

# 中山侨刊

宋庆龄

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

- 6 稳企“金句”引发共鸣 完美坚定扎根中山
- 11 回顾十年芳华路 携手画好同心圆
- 24 旅外乡亲赴京观看国庆70周年阅兵仪式感言
- 65 跑步“升级” 精彩“加码”

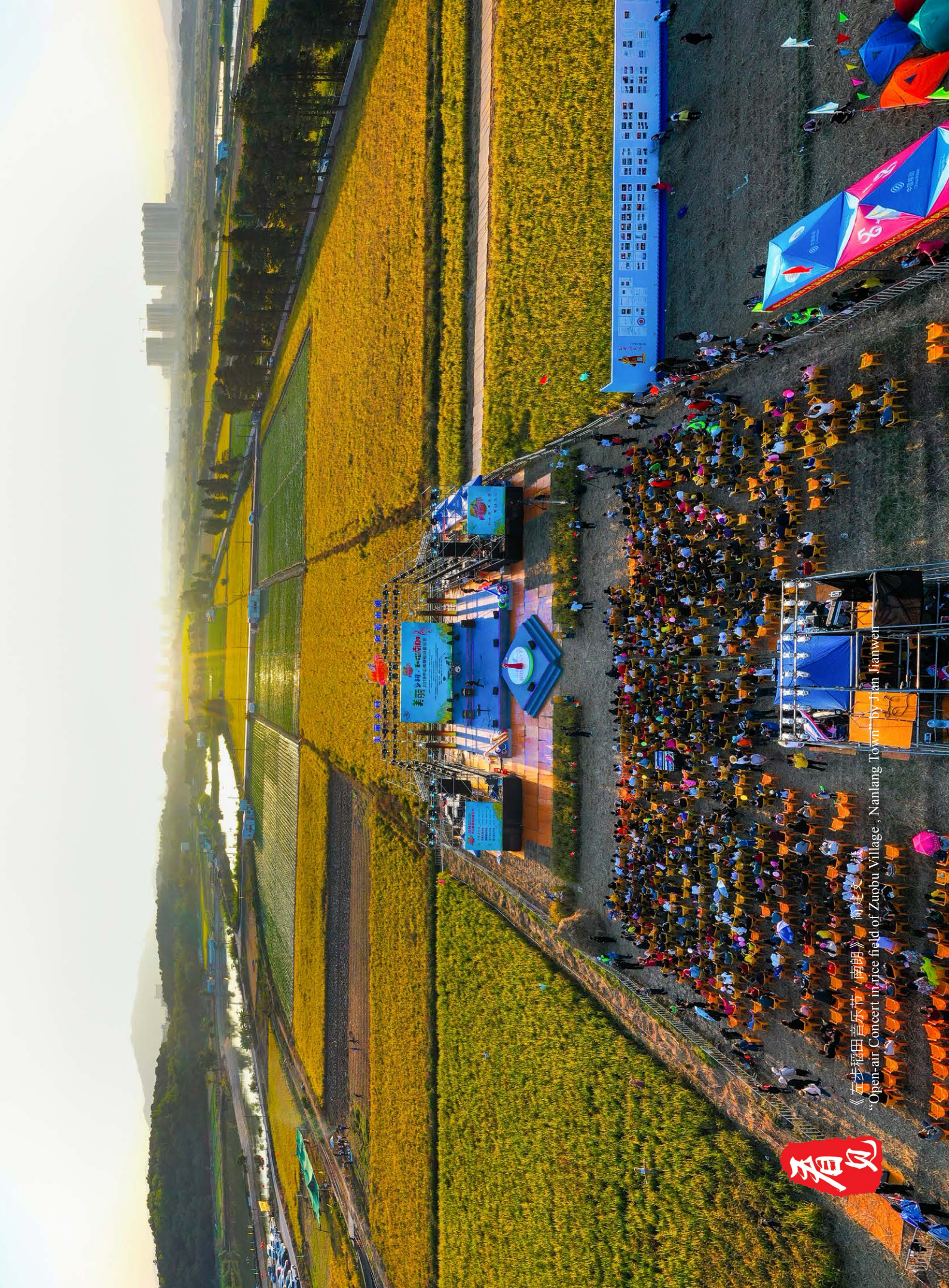
第145期

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一刊号：CN44-100006

2019年第6期 双月刊

己亥年



《左步稻田音乐节·南朗》 简建文 摄  
"Open-air Concert in rice field of Zuobu Village, Nanlang Town" by Jian Jianwen

看见

# 鸣

## Acknowledgement

# 谢

本刊自总第 144 期出版以来,承蒙海内外乡亲热心支持,乐助经费,谨将芳名刊登如下,以申谢忱。  
(统计至 2019 年 11 月 30 日止,以捐款时间排序。)

<b>美国中山隆都同善堂</b>	100 美元	<b>澳大利亚</b>	
<b>美国中山建福宗亲会</b>	100 美元	黄 苑女士	500 人民币
<b>美国三藩市中山全县中学同学会</b>	1000 人民币	阮小玉女士	300 人民币
		冯有德先生	400 人民币
<b>本刊顾问</b>		方周懿女士	100 澳大利亚元
黄植强先生	1000 港元	陈康宁先生	200 澳大利亚元
阮小玉女士	300 人民币	彭洁芳女士	100 澳大利亚元
		蔡燕容女士	1000 人民币
<b>美国</b>			
洪润明先生	300 人民币	<b>加拿大</b>	
刘文光先生	100 美元	甘 棠先生	500 人民币
刘宝莲女士	100 美元	陈永泰先生	100 加拿大元
刘国瑜女士	100 美元		
方刘金贤女士	100 美元	<b>秘鲁</b>	
袁润均先生	100 美元	邓颂铭先生	200 人民币

### 温馨提示:

鉴于我社无法办理外币账户,未能接受支票、转账赞助,倘若因此给您造成不便,还望见谅!欢迎旅外乡亲惠赐地址,以便寄奉本刊。

### 地址更新通知:

本刊编辑部已搬迁至新办公室,邮寄请投至:中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 室中山侨刊社收。

### 更正:

本刊总第 142 期鸣谢“李生先生 100 人民币”,应为“100 美元”。

主 管 中山市侨务局  
主 办 中山市中山侨刊社  
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室  
邮 编 528400  
电 话 0760-88383908  
传 真 0760-89980327  
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉  
副 社 长 梁雪霞  
主 编 温国科  
编 辑 杨玉坚 郑智一  
翻 译 杨玉坚(兼)  
设 计 中山出版

名誉社长(以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜  
许国伟 余金晃 李 立 李 光  
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹  
黄志强 蔡冠深

顾问(以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇  
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成  
郑志强 简植航 蔡国赞  
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山  
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦  
刘应同 刘定权 许伯成 阮 白  
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一  
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行  
陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥  
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励  
郑宝坤 郑道铨 梁国姿 萧永祥  
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳  
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

本期印数 6200本

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

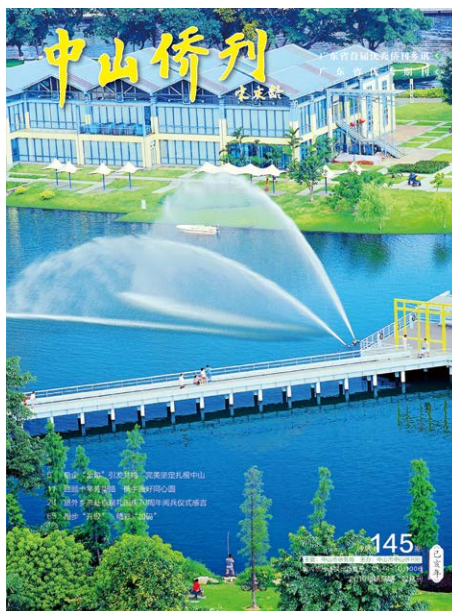
※ 作者文责自负,对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片,本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作者观点,不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者,请见刊后联系本刊编辑部,以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片,由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的,不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《生态活力·岐江公园》

文智诚 摄

"Ecological vitality·Qijiang Park" by Wen Zhicheng

## Contents/ 目录

### FOCUS 视点天注

#### 6 稳企“金句”引发共鸣 完美坚定扎根中山

赖泽华率市四套班子领导拜会侨商古润金

The manifesto to stabilize enterprises strikes a chord and Perfect Company will be firmly rooted in Zhongshan

#### 8 加强合作增进友谊 抓住机遇共谋发展

赖泽华会见密联邦副总统尤斯沃·乔治

Strengthen cooperation, enhance friendship, seize opportunities and seek common development

#### 9 洽谈项目 与澳门科技大学签订战略合作框架协议

危伟汉率队赴澳门考察

Strategic cooperation framework agreement signed with MUST

#### 10 中华海外联谊会广东考察团到访中山

赖泽华、梁丽娴、李长春出席会见活动

Guangdong delegation of Chinese Overseas Friendship Association visits Zhongshan

#### 11 回顾十年芳华路 携手画好同心圆

——2019年中山华侨活动日顺利举行

Reviewing the past 10 years and joining efforts for common future



#### 16 聚侨力助湾区建设 中山推介“融湾”举措

危伟汉、梁丽娴、杨文龙出席首届华侨华人粤港澳大湾区大会

Zhongshan introduced measures to gather the strength of overseas Chinese for the Construction of Greater Bay Area

#### 18 澳门街坊联合总会中山办事处“升级”为广东办事处

Zhongshan Office of Macao Neighborhood Association Union Upgrades to Guangdong Office

#### 19 简讯

Events

#### 20 元帅府里绘蓝图 强国梦想今成真

探寻一代伟人最重要的革命根据地和政治舞台

Drawing a blueprint in the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion, dream of Becoming a Strong Nation comes true

### Deep Affection for Hometown 桑梓情深

#### 24 我爱你，中国！

旅外乡亲赴京观看国庆 70 周年阅兵仪式感言

I love you, China!

#### 32 孙中山亲属后人观看国庆阅兵式

对实现中国梦充满信心

Sun Yat-sen's descendants watch the Military Parade on the National Day

#### 34 完美扎根故土 造福祖籍国“再创业”

知名侨企完美公司举办成立 25 周年大型年会

Perfect, rooted in Zhongshan, brings benefits to the second pioneering work of China

#### 35 乡情乡谊“枝繁叶茂”

澳洲中山同乡会在百年侨团林举行植树仪式

Nostalgia spreads with luxuriant foliage

#### 36 简讯

Events

#### 37 简讯

Events

#### 38 简讯

Events

#### 39 爱国就回到祖国的怀抱

——记马来西亚归侨杨汝松

Come back to China with love



## Chinese Abroad 龙在他乡

### 44 了解侨情发展 增进乡情联谊

中山代表团赴菲律宾开展访问活动

Learn the situation of overseas Chinese and promote friendship

### 45 香港中山社团总会举行 23 周年会庆联欢晚会

Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations holds the 23<sup>rd</sup> anniversary celebration

### 46 简讯

Events

### 47 简讯

Events

### 48 中山华侨历史文物图集（四十）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

## Glamour of Famous City 名城魅力

### 51 一杯凉茶，“饮出”本土老字号

——对话香港华生行创始人黄铿

Time-honored brand of herbal tea

### 55 乡愁中山

Nostalgia of Zhongshan

### 58 千金难买禾虫季

A harvest of tylorrhynchus is invaluable

### 60 石岐话词语笔记

Vocabulary note of Shiqi dialect

你若安好

### 62 中山隆都话

Zhongshan Longdu dialect



64 歌唱祖国

——庆祝伟大祖国七十周年华诞组诗

Ode to China

65 跑步“升级” 精彩“加码”

记 2019 中山国际马拉松赛

Running adds to a wonderful life

67 美丽梅县·客都明珠

——记广东省重点侨刊梅县采风活动

Beautiful Meixian, the pearl as home for the Hakkas

69 “聚惠”画出同心圆

——第十届世界惠州（府署）同乡恳亲大会在惠州举行

Gathering to draw a “concentric circle”

70 刺绣

Embroidery



Service for you 为您服务

72 读者来信

Letters

73 侨务信箱

Mailbox for Overseas Chinese Affairs

“一带一路”沿线国家(地区)人员享有哪些出入境便利?





## 稳企“金句”引发共鸣 完美坚定扎根中山

赖泽华率市四套班子领导拜会侨商古润金

The manifesto to stabilize enterprises strikes a chord and Perfect Company will be firmly rooted in Zhongshan  
Lai Zehua led municipal leaders to visit Koo Yuen Kim

□ 文/郭锦润 图/夏升权

10月30日，市委书记赖泽华率市四套班子有关领导，拜会中山知名侨资企业、完美（中国）有限公司董事长古润金。他表示，市委、市政府将坚定不移把服务好现有企业作为经济稳增长的头号工程，千方百计稳定企业生产经营、促进企业增资扩产，携手企业开创高质量发展美好未来。

完美公司1994年在中山创业，经过25年发展，成为集研发、生产、销售、服务于一体的现代化大型企业，健康食品、个人护理品、家居日用品和美容护肤品等产品远销全球。

赖泽华表示，完美公司扎根中山发展25年，从零起步到成长为百亿级企业，连续多年成为中山市第一纳税大户，为中山经济社会发展作出了不可替代的贡献。古润金董事长提出的为消费者提供优质产品及服务、为完美创业伙伴提供实业发展机会、坚持在中国投资长远发展等“三个不变”理念，以及以人心为基础、以良心为标准、以爱心为氛围的“三

On October 30<sup>th</sup>, municipal party secretary Lai Zehua, together with related leaders and cadre, visited Koo Yuen Kim, chairman of Perfect (China) Company Limited.

Perfect Company was established in Zhongshan in 1994. After 25-year's development, it has become a modern large-scale enterprise and its products has been sold all over the world. Lai Zehua pointed out that Perfect has made irreplaceable contribution to Zhongshan's economic and social development. Perfect proactively bears social responsibility when seeking its own development, reflecting the due structure of a big company.

Lai Zehua said that in the face of economic downward pressure, the municipal government is determined to seek opportunities and meet challenges together with enterprises. Koo Yuen Kim indicated that Perfect's achievements owes not only to the reform and opening-up but also to the great supports of the government and Zhongshan people.

In the PPT of introducing Perfect's development planning, the first slide reads a sentence: "Zhongshan has a future only if its enterprises have a future, enterprises will get better as if Zhongshan has a future." This is the manifesto to stabilize enterprises said by Lai Zehua. Perfect Company solemnly stated that: "Perfect is rooted in Zhongshan and will never be separated from Zhongshan."



心经营”理念，让人肃然起敬、深感钦佩。在古润金董事长带领下，完美公司始终着眼长远、着眼未来、着眼战略、着眼以人为本，在实现自身发展的同时，主动承担社会责任，积极投身慈善公益事业，体现了一家大企业应有的格局和情怀。

赖泽华表示，面对当前经济下行压力，中山市委、市政府将坚定推动高质量发展的信心决心，把服务好现有企业作为经济稳增长的头号工程，与企业携手同心，抢抓机遇、应对挑战、开创未来。对有利于完美公司科学发展、长远发展的诉求，市委、市政府坚决支持、一律照办。希望完美公司投资中山扎根中山永远不变，不断开拓发展新境界，让中山完美成为功益中华、四海同心的全球企业、百年企业。

古润金表示，完美公司能取得今天的业绩，得益于改革开放，也离不开中山市委、市政府和家乡人民的大力支持。在成立 25 周年之际，完美公司将开启“二次创业”，以创新为引擎，以科研为驱动，全力打造智慧健康生活平台、大健康生态联盟平台，共同推进健康产业发展，增强消费者对美好生活的安全感、获得感和幸福感，为助力全面建成小康社会而不懈奋斗！

座谈会现场有一个值得玩味的细节——介绍完美公司发展规划的 PPT，第一页上赫然写着“企业有未来，中山才有未来；中山有未来，企业未来会更好。”这是 10 月 27 日，赖泽华在与火炬开发区、翠亨新区企业代表座谈时发出的稳企宣言。这句力重千钧的话语经媒体报道，在中山企业界引起强烈共鸣，成为企业家津津乐道的“金句”。而作为对市领导的回应，完美公司也郑重表示：“完美的根在中山，永远不会离开中山！”

市领导丘树宏、唐颖、杨文龙、雷岳龙、李长春参加座谈。

# 加强合作增进友谊 抓住机遇共谋发展

## 赖泽华会见密联邦副总统尤斯沃·乔治

### Strengthen cooperation, enhance friendship, seize opportunities and seek common development

Lai Zehua met Yosiwo P. George, vice president of the Federated States of Micronesia

□ 文/王欣琳 图/夏升权



11月20日，市委书记赖泽华会见密克罗尼西亚联邦（以下称“密联邦”）副总统尤斯沃·乔治一行。双方就抢抓“一带一路”和粤港澳大湾区建设机遇，进一步增进友好交往、加强互利合作进行深入交流。

赖泽华表示，今年是中密两国建交30周年。近年来，中山与密联邦通过高层互访、建立国际友城关系、开展重点合作项目等，在卫生、体育、文化、旅游等领域展开友好合作，成效逐步显现，友谊日渐加深。中山处于粤港澳大湾区的几何中心，区位优势明显，发展前景非常广阔，希望两地抓住“一带一路”和大湾区建设机遇，继续拓展合作发展空间，加强多方位、宽领域的务实合作与交流，不断增进两地友好情谊，共同发展造福两地人民。

尤斯沃·乔治表示，这是他第三次到访中山，在走访考察中对中山建设发展取得的各方面成就印象深刻，尤其是中山在经济发展的同时，大力加强生态环境保护，成效值得称道和学习。密中两国建交30年来，关系取得长足发展，密方坚定奉行“一个中国”原则，支持“一带一路”伟大倡议，期待今后两地进一步深化合作，实现互利共赢，共谋繁荣发展。

会见期间，双方还互赠了具有浓厚地方特色的纪念品。市领导陈文锋、雷岳龙、李长春陪同会见。

On November 20<sup>th</sup>, municipal party secretary Lai Zehua met Yosiwo P. George, vice president of Federated States of Micronesia (hereafter referred to as FSM). They conducted a deep conversation on opportunities from “The Belt and Road” and the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and expected to strengthen mutual cooperation.

Lai Zehua said that this year marked the 30<sup>th</sup> anniversary of the diplomatic relations between China and FSM. Yosiwo P. George said this was his third time to visit Zhongshan. In the past 30 years since the establishment of diplomatic relations, China and FSM has progressed by leaps and bounds. Both of them expected a deepen and closer cooperation between two countries, achieve mutual benefits and win-win results and seek common developments.

# 洽谈项目 与澳门科技大学签订战略合作 框架协议

## 危伟汉率队赴澳门考察

### Strategic cooperation framework agreement signed with MUST

Wei Weihan led a team to visit Macao for project negotiation

□ 文/梁东麒

10月29日，市长危伟汉率队赴澳门开展项目洽谈，分别会见澳中致远投资发展有限公司副董事长兼行政总裁崔世平和澳门科技大学基金会行政委员会主席、校监廖泽云，就合作项目进行交流，达成加快项目落地共识。

在澳中致远投资发展有限公司，危伟汉参观了青年创业孵化平台，与澳中致远负责人团队座谈。据了解，澳中致远计划在翠亨新区打造澳中青年创新创业园，在火炬开发区打造粤澳青年创新创业基地、澳门和葡语系国家特色产品展示中心、中山特色产业成果展示中心等系列公共服务平台。

危伟汉表示，建设粤港澳大湾区是习近平总书记亲自谋划、亲自部署、亲自推动的国家战略。中山市委市政府高度重视与澳门的合作，正在积极搭建合作平台，促进双方共赢发展。中山将为澳门投资项目提供优质服务，全力支持澳门青年在中山创新创业。希望澳中致远公司抓住机遇，推动中山投资项目尽快落地。

崔世平表示，澳中致远公司是促进澳门和中山合作的重要平台，公司将致力于为澳门青年到中山创新创业提供服务，发挥澳门密切联系葡语系国家的优势，进一步推动澳门、中山深入合作。

当天，危伟汉还前往澳门科技大学，代表中山市人民政府与澳门科技大学基金会签订战略合作框架协议。据了解，中山计划引进澳门科技大学的医疗资源，在翠亨新区建设澳科大（中山）国际医院、国际医疗检测中心、健康科技产业园等项目。医院规划建设成为高端化、国际化、专科化、特色化的现代健康医疗服务高地，服务粤港澳大湾区乃至更广泛的地区。此前，双方已开展筹办香山大学等合作。

副市长徐小莉参加签约仪式。



On October 29<sup>th</sup>, Wei Weihan, mayor of Zhongshan City, led a team to conduct business negotiations in Macao and respectively met Cui Shiping, vice president and CEO of Parafuturo de Macao Investment and Development Limited (PFM), and Liao Zeyun, chairman of the executive committee of Macao University of Science and Technology Foundation. They communicated about cooperated projects and agreed to accelerate projects landing.

In PFM, Wei Weihan visited Macao Young Entrepreneur Incubation Centre and stated that Zhongshan municipal government attached great importance to the cooperation with Macao and it is building a cooperation platform to achieve win-win results between Zhongshan and Macao.

# 中华海外联谊会广东考察团到访中山

赖泽华、梁丽娴、李长春出席会见活动

Guangdong delegation of Chinese Overseas Friendship Association visits Zhongshan

Lai Zehua, Liang Lixian and Li Changchun attended

□ 文/王欣琳 图/夏升权



11月5日，中华海外联谊会广东考察团一行60余人到中山考察调研。市委书记赖泽华，市委常委、统战部部长梁丽娴，市政协副主席、市委秘书长李长春接待了考察团一行。

当晚，赖泽华书记会见了考察团团长、中华海外联谊会副会长梁冠军，联谊会理事和港澳台侨知名人士，对他们的到访表示热烈欢迎。赖泽华表示，中山是伟人故里，孙中山先生的伟大精神是我们的宝贵财富，也成为凝聚广大中华儿女的精神纽带。当前，中山正处在创新发展、转型升级的关键时期，希望进一步凝聚港澳台侨人士的智慧力量，共同推动中山高质量发展，助力粤港澳大湾区建设。诚挚欢迎大家到中山投资兴业，携手创造更加辉煌的明天。

梁丽娴常委向考察团介绍了中山的历史渊源、区位优势、产业发展、科技创新、基础设施建设等情况，期待考察团以及更多的港澳台侨人士能继续关注、支持中山经济社会发展，不断推进港澳台侨与中山深入交流合作。

梁冠军表示，很高兴有机会来到中山考察交流，在考察中充分体会了中山深厚的历史文化底蕴，也了解到中山各方面发展的累累成果。希望考察团成员们发挥自身优势和影响力，更加积极努力地讲好中山故事、传播中山声音、助力中山发展。

据悉，此次中华海外联谊会广东考察团主要围绕粤港澳大湾区城市进行考察调研，先后考察广州、中山、东莞、深圳等地，深入了解湾区几大城市的发展建设。

On November 5<sup>th</sup>, about 60 members of Guangdong delegation of Chinese Overseas Friendship Association conducted an investigation in Zhongshan. Lai Zehua, municipal party secretary, met Liang Guanjun, vice chairman of Chinese Overseas Friendship Association, and famous fellow folks.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of Zhongshan Municipal Committee and minister of Zhongshan United Front Work Department, introduced the history, regional advantages, industrial development, technological innovation and infrastructure of Zhongshan to the delegation. She expected the delegation and more famous overseas Chinese and people from Hong Kong, Macao and Taiwan to pay attention to and give supports to Zhongshan's development.

Liang Guanjun said they were pleased to conduct investigations and communication in Zhongshan. He hoped that all delegation members could give full play to their advantages and influence to tell Zhongshan stories, spread Zhongshan voices and promote Zhongshan's development.

# 回顾十年芳华路 携手画好同心圆

——2019 年中山华侨活动日顺利举行

Reviewing the past 10 years and joining efforts for common future

——2019 Zhongshan Overseas Chinese Activity Day held successfully

□ 温国科



11月10日下午，中山市博物馆响起了雄壮的中华人民共和国国歌，来自美国、加拿大、英国、澳大利亚、秘鲁、新加坡、马来西亚、哥斯达黎加，以及香港、澳门等20多个国家和地区的逾百位海外侨胞、港澳同胞齐聚一堂，共同见证2019年中山华侨活动日启动仪式暨《中山侨路——华侨历史文物征集精品展》开幕式。

今年是中山华侨活动日创办的第10个年头。十年来，在市委、市政府的重视和领导下，中山华侨活动日已成为我市与旅外游子联络乡情、探讨合作、交流发展的一个重要平台，吸引越来越多华侨、华人、华裔携手画好中华民族伟大复兴的同心圆。在市侨务局的策划和组织下，2019年中山华侨活动日举办为期4天的系列活动，除了营造一贯以来的“回乡过节”温馨气氛，还组织旅外乡亲们走出“家门”，分别到珠海、广州、深圳参观考察，了解粤港澳大湾区建设规划的最新情况，感受祖（籍）国新时代发展的成果。

市领导赖泽华（上右图）、陈文锋、梁丽娴、李长春等参加了活动日的欢迎会见活动。

On November 10<sup>th</sup>, the national anthem of the People's Republic of China rang in Zhongshan Museum. Over 100 overseas Chinese from more than 20 countries and regions and people from Hong Kong and Macao witnessed the opening ceremonies of 2019 Zhongshan Overseas Chinese Activity Day and of the exhibition of Zhongshan Path of Overseas Chinese--Historical Relics Collection from Overseas Chinese.



### 开幕仪式：携手踏上新侨路

开幕仪式上，市委常委、市委统战部部长梁丽娴（上图左2）致辞，指出华侨活动日不仅增强了乡情联谊，也促进了中山与世界的友好交往，激发了华侨华人爱国爱乡的赤子情怀，希望海外侨胞、港澳同胞一如既往地支持中山建设，尤其是关注粤港澳大湾区建设规划，一起踏上新时代铺就的侨路。

作为乡亲代表讲话的萧孝权，身兼中山市荣誉市民、秘鲁中山会馆永远名誉主席等多个职务，他表示虽身在秘鲁，但一直关注家乡，近年来中国的发展成就，让侨胞们挺起了胸膛。华侨活动日为侨胞们提供了感受祖籍国、家乡发展成果的机会，希望能够从中寻找到合作发展的机会。

启动仪式后，嘉宾们参观《中山侨路——华侨历史文物征集精品展》，其中展出了2010年以来，中山市华侨文物征集组先后赴澳大利亚、美国、日本、印度尼西亚、马来西亚、新加坡、巴拿马、古巴、墨西哥、哥斯达黎加、特立尼达和多巴哥等国征集的华侨历史文物资料，包括劳动工具、捐款凭证、家书侨批、纪念物品等，从不同角度反映了华侨在海外谋生存、求发展的情况，让人启发良多。

美国檀香山隆都从善堂英文书记冯赛源，看到了以华人朋友名义捐赠的物品，开心的连拍了几张照片；一幅周恩来题写的“有力出力，有钱出钱，一切为了祖国”墨宝，吸引了秘鲁、巴拿马侨胞的驻足欣赏；几张古旧的家具勾起了马来西亚侨胞的乡愁，一组新加坡中山会馆的旧照让年轻的华裔欢喜不已……

中山市荣誉市民、澳洲知名侨领余金晃参加了10次华侨活动日，他认为每一年的活动做到了主题明确，各有特色，因为每次参加都有新的收获和体验，所以每年都会有所期待。

### Opening ceremony: building a new path for overseas Chinese hand in hand

On the opening ceremony, Liang Lixian, member of the Standing Committee of Zhongshan CPC Committee and minister of Zhongshan United Front Work Department, pointed out that overseas Chinese day activity not only strengthened the friendship between fellow folks but also promoted the friendly communication between Zhongshan and the world. Zhongshan Honorary Citizen Xiao Xiaoquan delivered a speech as the representative of fellow folks. He expressed that he has always paid attention on his hometown Zhongshan although he is in Peru. The activity provided overseas Chinese with chances of realizing the great achievements made by their motherland and hometown.

After the opening ceremony, guests began to visit the exhibition of Zhongshan Path of Overseas Chinese--Historical Relics Collection from Overseas Chinese, which reflects the life and development of overseas Chinese from different perspectives.



Zhongshan Honorary Citizen Yu Jinhuan, an overseas Chinese leader in Australia, has taken part in this activity for 10 times. He indicated that this activity has specific and clear theme and various features. He is expected to this day each year as every time he has different gains and experience.

#### Welcome banquet: ode to the motherland and exchange fellowship

Party Secretary Lai Zehua delivered a speech on the welcome banquet. He expressed a sincere gratitude to all overseas Chinese and Hong Kong and Macao compatriots who have made great achievements in the construction and development of Zhongshan in the name of the municipal party and government.

Later on, some fellow folks shared their feelings about being invited to watch the military parade in the 70<sup>th</sup> anniversary celebration of the founding of the People's Republic of China.

#### 欢迎晚宴：歌唱祖国、交流联谊

“五星红旗迎风飘扬，胜利歌声多么响亮，歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强……”

欢迎晚宴开始前，梁丽娴带领侨胞、港澳同胞们大合唱，从《歌唱祖国》到《万水千山总是情》，与会嘉宾们声情并茂齐声高歌，一首首意犹未尽。部分年长的乡亲代表唱到动情时，更是禁不住双眼湿润。年逾80岁的澳洲中山同乡会原常务副会长阮小玉，感叹道：“跟大家合唱的感觉真好，这些歌唱出了我的心声。”

市委书记赖泽华在晚宴上致辞，首先代表市委、市政府，感谢广大华侨华人、港澳台乡亲对中山建设发展作出的积极贡献。他指出，广大海外侨胞是推动住在国同中国各领域交流合作的“桥梁”，更是共筑中国梦的重要力量。改革开放以来，港澳台侨乡亲一直是中山经济社会发展不可或缺的独特力量，也是促进中山加强国际友好往来的重要桥梁纽带，为中山捐资捐赠的金额达20多亿元，捐建的众多学校、医院、道路、桥梁等公益项目至今还在发挥作用。侨心、侨力、侨爱不仅伴随和见证了中山的成长，也助推中山经济社会各项事业的发展。他进一步强调，中山正抢抓建设粤港澳大湾区和支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区“双区驱动”的重大历史机遇，希望广大侨胞、旅外乡亲一如既往地关心、支持家乡建设，为中山改革发展建言献策，为中山重振虎威贡献积极力量。

随后，秘鲁中华通惠总局名誉主席萧孝权，哥斯达黎加哥华协会会长翁翠玉，哥斯达黎加—中国友好协会会长邓煦平，新西兰华人科学家协会主席余嘉顺，斐济（西区）中山同乡会会长冯捷尤，美国加州中山同乡会会长黄建成上台分享了应邀参加新中国成立70周年大阅兵的心得体会，“深感荣幸”“阅兵场面震撼人心”“为国家强盛感到自豪”“武



赖泽华（左5）、梁丽娴（右4）与海外乡亲们合影

器装备先进”“祖国的导弹能射多高，侨胞的地位就有多高”……成了大家口中的“高频词句”。

加拿大魁北克省中山同乡会会长黄善康，介绍了将在中山举办的2020年第二届模式识别和人工智能国际会议情况。

华裔代表、巴拿马驻中国大使馆原参赞林锦珍，也作了分享，她说道：“自己的根在中国中山，过去时常回来，在中国生活工作的经历也很美好，未来非常希望能尽一份力，推动中国与巴拿马在各领域的交流合作。”

### 船游港珠澳大桥：感受“世界超级工程”风采

为了让侨胞、旅外乡亲真切感受粤港澳大湾区建设的力度，主办方特意安排嘉宾们外出参观，第一站赴珠海，乘船游览港珠澳大桥。

“哇，好长一座桥啊”“看，那就是中国结吗？”“我们能不能见到传说中的白海豚？”在习习的海风中，嘉宾们一边感叹，一边涌上船头的观景平台，拿出手机、相机拍摄伫立在大海中宛如一条银龙的港珠澳大桥。

“朋友们，大家看到的港珠澳大桥是中国制造的‘超级工程’，经过6年筹备，9年建设而成，东接香港特别行政区，西接广东省珠海市和澳门特别行政区。它全长55公里，是世界第一长的跨海大桥；海底沉管隧道全长6.7公里，是世界第一长的海底沉管隧道。海底隧道最深48米，是世界第一深的沉管隧道。建成开通后，不仅标志着中国从桥梁大国走向桥梁强国，也意味着粤港澳大湾区建设正式驶入快车道。”

船上的播音介绍让侨胞们啧啧称奇，一支近2米高的旗杆在人群中交接传递，鲜红的五星红旗迎风飘扬，刷刷作响，引得众人争相与国旗合影留念。期间，澳洲中山同乡会的乡亲们还加入到唱红歌的行列中，欢声笑语随着高亢的歌声在海风中飘扬……

第一次参加华侨活动日的新加坡中山会馆青年部副部长邓弼文，避开了欢呼的人群，他先是从不同角度拍了大桥，然后在船侧选了一处有



Visiting Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge on board: feeling the grandness of World Super Engineering

In order to make overseas Chinese truly feel the greatness of the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, the first stop is in Zhuhai where overseas Chinese visited Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge on board.

Facing the sea breeze, all guests streamed to the observation deck on the ship's bow and took photos for the Bridge which looks like a silver dragon above the sea.

Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge is the super engineering made by China. It has taken 6 year to design and prepare and 9 years to complete. The overall length of this bridge is 55 kilometers, ranking the first place in the world's cross-sea bridges. The bridge has a 6.7-kilometer long immersed tunnel which is the longest in the world. It is also the deepest immersed tunnel in the world as it has a 48-meter depth.



Visiting Shenzhen Qianhai: exploring the development opportunity of bay area in China

The last stop is in Shenzhen, a demonstration plot of socialism with Chinese characteristics. On November 12<sup>th</sup>, guests visited the planning museum of Shenzhen Qianhai to learn about the design, transportation, prospect, industrial policies and the up-to-date technology of Qianhai.

The cooperation zone of Shenzhen Qianhai and Hong Kong takes the blending mode of cooperation zone, pilot site of free trade and bonded port. It provides not only policies shared by pilot sites of free trade in the whole country but also policies only in Qianhai cooperation zone. Its comparative advantages stand out.

Stepping out the museum, guests asked for a group photo to memorize this unforgettable moment.



五星红旗迎风飘扬的背景，请人帮忙拍了几张照片，“百闻不如一见，真正看到了大桥才感觉震撼，机会难得，拍下来带回去跟朋友们分享中国制造的气势。”

### 参观深圳前海：探寻中国湾区发展机遇

珠三角城市未来有哪些变化？如何迎接粤港澳大湾区规划？主办方把参观的最后一站安排在了深圳——中国特色社会主义先行示范区。

12日，嘉宾们走进深圳前海规划馆，了解前海城市设计、交通规划、未来前景、产业政策、最新技术等内容。

“这边有哪些境外人才政策？”

“如果我们有创业项目想进来，有没有资金扶持，以及其他配套服务？”

“整个城市地上、地下的规划都很超前，实际建设的进度是怎样的？”

看视频、观沙盘、听讲解……嘉宾们的疑问在近1小时的参观中得到了详细解答：

前海深港合作区开启“合作区+自贸试验区+保税港区”的“三区”叠加模式，因此既有全国自贸试验区共享的政策，也有前海合作区自身特有的政策，如15%的企业所得税与个人税等特殊优惠政策，比较优势更加突出。

前海蛇口自贸片区力争经过3至5年的改革试验，构建开放型经济新体制，实现深港深度合作，加快培育国际合作和竞争新优势，逐步实现开放型经济治理体系和治理能力现代化……

走出规划馆，嘉宾们纷纷要求大合影，留下这难忘的一刻，“我们约好明年再回来，到时见！”



## 聚侨力助湾区建设 中山推介“融湾”举措

危伟汉、梁丽娴、杨文龙出席首届华侨华人粤港澳大湾区大会

**Zhongshan introduced measures to gather the strength of overseas Chinese for the Construction of Greater Bay Area**

The first Overseas Chinese Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Conference held

□ 文/王欣琳 图/余兆宇、温国科

11月12日，首届华侨华人粤港澳大湾区大会（以下简称“大会”）在广州开幕。大会由广东省人民政府、国务院侨务办公室联合主办，以“汇聚侨胞力量，推进粤港澳大湾区建设”为主题，吸引了来自108个国家和地区的440多位海外侨胞参加。市长危伟汉，市委常委、统战部部长梁丽娴参会，市委常委、常务副市长杨文龙专题推介中山“融湾”举措。

开幕式中，全国政协常委、香港中华总商会会长、中山著名乡彦蔡冠深作为杰出人士代表之一上台发言。他表示，粤港澳大湾区建设是香港与内地发展的一个重大机遇，香港可以发挥其在金融、现代服务业等领域的优势，为大湾区对接国际金融市场提供重要支援，配合广东在先进制造业集群的优势，将有利于大湾区内企业更有效调配资金、扩充业

On November 12<sup>th</sup>, Overseas Chinese Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Conference kicked off in Guangzhou. Themed with “Gathering the strength of overseas Chinese and promoting the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA), the Conference is jointly held by the Guangdong Province government and Overseas Chinese Affairs Office of the State Council. It has attracted over 440 overseas Chinese from 108 countries and regions, including over 20 Zhongshan fellow folks from 13 countries and regions such as Canada, America, Malaysia and so on.

In the opening ceremony, as a representative of outstanding people, Choi Koon Shum, member of the standing committee of the CPPCC and president of the Chinese General Chamber of Commerce, gave a speech. He stated that the GBA construction is a great opportunity for the development of Hong Kong and mainland China.

Yang Wenlong, executive vice mayor, put emphasis on the new development pattern of Zhongshan based on the GBA construction. He also showed guests specific measures which Zhongshan has taken in the construction and its preliminary results.



务，进一步推动国际经贸合作发展。

在粤港澳大湾区珠三角九市专题推介会上，杨文龙立足大湾区建设背景以及省委赋予中山的“三个定位”，着重介绍了中山构筑城市发展新格局、高水平建设科学城打造科技创新引擎、建设生物医药科技国际合作创新区、构建大湾区西翼交通枢纽、深度挖掘和弘扬孙中山文化资源五个方面的情况，向与会嘉宾展现中山参与湾区建设的思路举措以及初步成效。

据悉，应邀参与此次大会的中山乡亲有20多位，来自加拿大、美国、马来西亚、哥斯达黎加、港澳等13个国家和地区。哥斯达黎加华人华侨协会会长翁翠玉表示，粤港澳大湾区建设让华侨华人回乡投资更有信心，身为海外中山乡亲，希望能发挥桥梁纽带作用，讲好中山故事，并让华裔后代延续乡情。

#### 延伸

11月13日，首届华侨华人粤港澳大湾区大会组织与会的港澳及海外嘉宾约180人，到访中山，参观孙中山故居纪念馆，了解孙中山文化，感受侨乡人文底蕴。市政协副主席郭惠冰接待了考察团一行。

考察团中有来自斐济、哥斯达黎加、港澳等国家和地区的中山乡亲。斐济西北区中山同乡会会长冯捷尤边参观边热情地与同行的人介绍家乡，他表示，以往经常回乡探亲交流，每次都能感受到中山的日新月异，“这次回乡我了解到中山参与粤港澳大湾区建设的思路举措与实力，海外乡亲愿意积极助推中山新一轮发展。”

荷兰广东总会执行主席文俱武在参观完后表示，“中山宜居宜游，城市环境整洁舒适，孙中山文化与精神滋养了这片土地与代代中山人，成为城市的名片。”

# 澳门街坊联合总会中山办事处“升级”为广东办事处

Zhongshan Office of Macao Neighborhood Association Union Upgrades to Guangdong Office

□ 徐均钻



11月30日，澳门街坊会联合总会广东办事处升级揭牌仪式在三乡镇举行。澳门中联办社会工作部处长姜正宇，澳门特别行政区政府社会工作局副局长韩卫，澳门特别行政区政府社保基金会副主席陈宝云，市委常委、统战部部长梁丽娴出席活动。

据悉，成立于1983年的澳门街坊会联合总会是一个爱国爱澳的非牟利社会组织，长期参与社会事务，持续关注民生问题，逐步搭建起覆盖全澳门、专业多元的社会服务网络，是澳门最具影响力的社会组织之一。“澳门街坊会联合总会中山办事处”成立于2018年11月30日，位于三乡镇大布村鹤塘路1号。成立一年来，为生活在中山的澳门人提供优质服务，深受澳门市民和中山市民欢迎。

此次“澳门街坊会联合总会中山办事处”升格为“广东办事处”，服务范围进一步扩大，服务内容进一步扩容，将重点深化粤港澳大湾区在社会服务和社会治理领域合作交流，为在湾区创业、就业、就学、居住、旅游以及养老的澳门居民和中山居民提供更具针对性、专业化、精细化的服务。

梁丽娴表示，澳门街坊会联合总会中山办事处升格为“广东办事处”，对进一步丰富中山和澳门合作内涵，加强两地民生领域合作，促进两地民心相通、增进两地人民福祉等方面具有重要意义。市委、市政府将继续深化与澳门街坊总会的合作共赢，为中山澳门多领域交流合作搭建桥梁和纽带。

On November 30<sup>th</sup>, the upgrading ceremony of Guangdong office of Macao Neighborhood Association Union was held in Sanxiang Town.

It is known that as a non-profit organization established in 1983, actively participating in social affairs and constantly focusing on livelihood issues, the Union is one of the most influential social organizations in Macao.

As Zhongshan Office of Macao Neighborhood Association Union upgrades to Guangdong Office, the range and content of its services will be expanded and the emphasis will be put on deepening the cooperation and communication of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area in community services and governance.

Liang Lixian pointed out that Zhongshan would build a bridge and a bond for the multi-field cooperation and communication between Zhongshan and the Union.

## 简讯

10月11日

中山市侨联、中山市社科联联合主办“华侨华人与新中国”座谈会，邀请港澳、海外乡亲代表，以及归侨代表分享观看国庆阅兵式的感受，畅谈新中国成立70周年各方面的变迁，并就如何发挥华人华侨力量参与国家建设交流了看法。（中山市侨联）

On October 11<sup>th</sup>, a symposium on "overseas Chinese and the new China" was held. Representatives from Hong Kong, Macao and overseas and returned overseas Chinese were invited to share the experience of watching the National Day parade and talk about how to support national construction.



10月22日

市侨联组织市侨联法律顾问委成员和市人民医院医生到三乡镇广东侨界人文社区圩仔社区开展“侨爱暖心工程——侨法宣传暨义诊活动”，现场为广大侨界群众提供法律咨询和义诊。（中山市侨联）

On October 22<sup>nd</sup>, Zhongshan Overseas Chinese Federation organized members of advisory committee on legal affairs and doctors of municipal people's hospital to join the activity of "Warm of Heart--Overseas Law Promotion and Voluntary Clinics" in Sanxiang Town, providing legal advice and free clinical treatments for overseas Chinese.



11月4—5日

香港特别行政区政府驻粤经济贸易办事处（以下简称驻粤办）主任陈选尧履新后首次率队到中山调研考察，拜会市委常委、统战部部长梁丽娴，交流香港与中山经贸往来、重大项目建设等情况。

调研期间，陈选尧一行3人考察了南区国际青年科创谷、鸿利达精密装备（中山）有限公司和中山市明峰医疗器械有限公司，并与在中山创业的香港青年代表交流，了解香港青年在中山创新创业情况以及中山高端装备制造产业，为以后驻粤办发挥工作职能，推动香港与中山进行更广泛深入的合作打下基础。（中山市港澳事务局）

From November 4<sup>th</sup> to 5<sup>th</sup>, Chen Xuanrao, director of Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong led a team to conduct investigation in Zhongshan for the first time.

During the investigation, Chen Xuanrao communicated with representatives of Hong Kong youth who start up their businesses in Zhongshan. It has laid a solid foundation for a wider and deeper cooperation between Hong Kong and Zhongshan.



# 元帅府里绘蓝图 强国梦想今成真



探寻一代伟人最重要的革命根据地和政治舞台

**Drawing a blueprint in the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion, dream of Becoming a Strong Nation comes true**

Exploring the most important revolutionary base area and political arena of a great men

□ 文/冷启迪 图/孙俊军



广州孙中山大元帅府纪念馆（孙俊军 摄）

广州海珠区孙中山大元帅纪念馆门前广场，众多游客纷纷驻足，在孙中山铜像前留影。100多年前，孙中山先生在此设立了海陆军元帅大本营并写下《建国大纲》，作出改组国民党、国共合作、创办黄埔军校和国立广东大学等重大决策，掀起了中国民主革命一个又一个高潮。

广州，是孙中山最重要的革命根据地和政治舞台。“孙中山文化粤港澳行”采访组深入其中，寻访孙中山文化传承脉络、共建人文湾区新举。

**G**uangzhou is the most important revolutionary base area and political arena of Sun Yat-sen. Guangzhou has become the practical ground of Sun Yat-sen's idea of administering state affairs. In Sun Yat-sen's blueprint, Guangdong would be built into a model province of China and Guangzhou a business center of Asia, an international port of South China and an garden city.

## 元帅府里绘蓝图

采访团抵达当日，珠江边的孙中山大元帅府，一大早就有大批游客进入参观。孙中山先生在广州留有大批遗迹，很多来到广州的游客们都会来到中山纪念堂、大元帅府、黄埔军校等地参观游览。在大元帅府，有个小物件引起了采访团的注意——地图。在会客厅、书房看见地图很正常，但在孙中山的盥洗室，也看到了一张偌大的世界地图，妥妥地印证了他“地图控”形象。

“孙中山先生到什么地方都要买地图，房间里到处都是地图，喜欢在上面写写画画。”广东省社科院原院长、孙中山研究专家张磊说。1924年，孙中山在大元帅府内写下了《建国大纲》。这1000多字的大纲，提出了国家政府顶层设计的构想。“国民政府本革命之三民主义、五权宪法，以建设中华民国”“建设之首要在民生，其次为民权，其三为民族”“建设之程序分为三期：一曰军政时期；二曰训政时期；三曰宪政时期”……

广州成为孙中山治国理想的实践地。在孙中山的建设蓝图里，广东要成为“中国的模范省”，而广州则是“亚洲之商业中心”“中国南方世界大港”“花园城市”。

孙中山先生还认为，广州要建立机器制造等城市支柱产业。在孙中山和他的儿子孙科的经营之下，广州得风气之先，成为中国第一个有市政体制的城市，开创了国内近代城市独立管理体制先河，迎来了一段高速发展期。

## “铁路梦”今已实现

大沙头稠密的树荫里，广九铁路纪念园沿街而建。建于清代的广九铁路见证了百年中国历史，它架设了香港与内地人员往来的便捷通道，实现了人便其行、货畅其流。直到上世纪70年代，大沙头火车站仍是广州最大的火车站。见证了广州许多重要历史事件。1922年夏天，孙中山来到了广九站，乘火车赶到50公里外的石龙坐镇指挥攻打陈炯明部的战斗。

孙中山先生心中一直心怀“铁路梦”。他从临时大总统职务退位之后，专注于修铁路。在他撰写的《建国方略》中，他认为铁路修建能带动广州及沿线地区发展，“应由广州起向各重要城市、矿产地引铁路线，成为扇形之铁路网，使各与南方大港相联结”。为了解决资金的问题，孙中山当时已经开始计划利用外资来修铁路。

张磊表示，“孙中山提出的铁路建设思想和规划，对于中国铁路建设影响深远，不仅对于20世纪20至30年代中国铁路建设高潮的兴起有着重要的促进作用，而且对新中国成立后的铁路建设和发展仍具有指导作用。孙中山规划的青藏铁路，与现在青藏铁路的走向基本一致。广州至贵阳、南宁铁路，大体与刚建成不久的贵广、南广高铁走向一致。”

秉承孙中山的规划，如今中国铁路营业里程已突破12万公里，位居世界第二，其中高速铁路运营里程已突破2万公里，位居世界第一。

Under the efforts of Sun Yat-sen and his son Sun Ke, Guangzhou became the first city with municipal government system, which created a pioneer of independent municipal governance system and ushered a rapid development.

In the dense shade of Dashatou, the Memorial Park of Guangdong and Kowloon Railway is built along the street. This railway, built in the Qing Dynasty, has witnessed a hundred years of Chinese history. It has set up a convenient passage connecting Hong Kong people and people in mainland China.

Sun Yat-sen always has a railway dream in his heart. After retiring from the temporary presidency, he focused on building the railway. He believed that the railway construction could drive the development of Guangzhou and areas along the railway.

Zhang Lei said, "the railway construction plans put forward by Sun Yat-sen have far-reaching influence on China's railway construction. It not only plays an important role in promoting the rise of China's railway construction climax from 1920s to 1930s, but also plays a guiding role in the railway construction and development after the founding of PRC."

Taking over Sun Yat-sen's plan, the operating mileage of China's railway has exceeded 120000 kilometers, ranking second in the world, of which the operating mileage of high-speed railway has exceeded 20000 kilometers, ranking first in the world.

Guangzhou Museum located in Yuexiu Mountain used to be the place where Sun Yat-sen and Song Qingling lived in when he was the great president. Now it has become an important place for tourists at home and abroad to learn about the history of Guangzhou.

The assumption, reform and construction of Guangzhou put forward by Sun Yat-sen and his son has helped to built Guangzhou into a modern city. Nearly a century has passed and the city now is full of high-rise buildings and busy traffics. But in the streets and alleys of Guangzhou, there leaves all kinds of marks of Sun Yat-sen. The people of this city commemorate the great man in various forms.

### 陈李济的红色传承

“火兼文武调元手，药辨君臣济世心。”红漆大门上看到这样一副对联，这便是广州人尽皆知的中药老字号“陈李济”药厂，采访团一行走进陈李济中药博物馆内探寻这家药企与孙中山千丝万缕的联系。

李朗如是“陈李济”创始人李昇佐的后人，曾以商业奇才让陈李济摆脱经营困境跃升为全国三大中成药厂之一；国难之际弃商从戎，矢志不渝追随孙中山先生参加民主革命。在陈李济中药博物馆里，图文并茂地生动记录了李朗如与孙中山的故事，以及孙中山大元帅府参军处副官、工人运动领袖杨殷与陈李济的渊源——大革命时期，杨殷在广东铁路开展工运的同时，到广州陈李济药厂发动工人、组织工会，为工人改善待遇而斗争。

“陈李济的济世之路，始终与时俱进，勇于承担社会责任，完成时代赋予自身的使命，陈李济的长寿基因里一直注入了‘红色血脉’，我们与中山从精神文化上紧密相连。在粤港澳大湾区的建设中，陈李济也在积极寻找与中山中医药产业合作的可能性。”广州白云山陈李济药厂董事长石洪超介绍说。

### “模范城市” 迈向国际大都市

位于越秀山的广州博物馆曾经是孙中山就任非常大总统时与宋庆龄在粤秀楼居住的地方，如今这里成为海内外游客了解广州历史的重要场所。

当年，广州因常年处于军阀争夺之中，满目疮痍，经费奇缺。就任市长的孙科筹措市政建设经费，开始筑路浚渠拓宽街道、整治环境建设公园，强化治安整顿风纪和新设学校。在教育方面，孙科设置的“市民大学”不限学历年龄皆可报名入学，授课者均为名重一时的学者名士，此外还设立了专为聋哑人、盲人开设的学校。1918年10月，广州第一个近代意义上的城市行政机关——市政公所正式成立。

1920年底，孙中山再次回粤建立革命政权，此时孙科感到市政公所规划不全，建议另建新制，组织一个现代化都市的市政系统，并连夜草拟了《广州市暂行条例》，确立了城乡分治、市长为一市之代表等原则。12月23日，《条例》正式颁布，开创了近代中国的市政制度先河。《条例》中首创的“公安”“公用”两局名称，后来广被沿用。

孙氏父子对广州进行的设想、改革和建设，使它逐渐具备了现代城市的雏形，成为当时的“模范城市”，也成为第一个由中国人主持规划市政建设并取得成就的大城市。

位于北京南路的天字码头，孙中山多次经天字码头进入广州或离开广州；位于黄埔区长洲岛的长洲要塞，长洲要塞管辖长洲炮台、沙路、蟹山、鱼珠、狮山、牛山等处炮台，司令部设在长洲岛。孙中山多次视察长洲炮台。如今，将近一个世纪过去，这座城市已是高楼林立，车水马龙。但在广州的大街小巷，却留下了孙中山的各种印记。这座城市的民众，用各种不同的形式纪念着这位世纪伟人。



## 桑梓情深 Deep Affection for Hometown

《书海寻觅》 陈伟文 摄  
"Exploring in the sea of books" by Chen Weiwen

# 我爱你，中国！

## 旅外乡亲赴京观看国庆 70 周年阅兵仪式感言

### I love you, China!

Speech by overseas fellow folks who watched the 70<sup>th</sup> anniversary National Day Parade in Beijing

□ 本刊综合

2019 年 10 月 1 日，庆祝中华人民共和国成立 70 周年大会在首都北京隆重举行。应邀出席观礼的中山籍华侨华人、港澳同胞代表共同见证了盛大的阅兵仪式，感受举国欢庆的热烈气氛之余，本刊选录部分乡亲参加活动祝福祖国的感言。

On October 1<sup>st</sup>, 2019, the 70<sup>th</sup> anniversary celebration of the founding of People's Republic of China was held grandly in Beijing. The invited fellow folks and Hong Kong and Macao compatriots of Zhongshan origin witnessed the grand military parade.

### 香港乡亲

#### Fellow folks from Hong Kong



蔡冠深

（全国政协常委、中山市荣誉市民、香港中华总商会永远名誉会长）

今天是我第一次上到天安门城楼和国家领导人参与阅兵典礼，使我们（感到）非常鼓舞！两次都是以全国政协委员和香港工商界代表的身份参加，心中充满了自豪和喜悦。以前在海外求学、生活、做生意，几乎都是单打独斗、难寻依托，但祖国不断强盛，香港回归实行“一国两制”。

今年以来国家推动“一带一路”、粤港澳大湾区建设等，给了香港更多

成长、发展机会，融入国家发展大局。有一个方阵是代表港澳的，突出“一国两制”。在国庆阅兵中能看到香港和澳门方阵，除了激动以外，能想到只有我们国家团结，才可以集中力量办大事，所以感到非常高兴和自豪。

Choi Koon Shum (member of standing committee of CPPCC, Zhongshan Honorary Citizen, honorary chairman of the Chinese General Chamber of Commerce)

This was my first time to watch the military parade in Tian'anmen Gate tower together with state leaders. I felt so happy and proud. Our nation has promoted the construction of "the Belt and Road" and Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area since this year, which provides more chance for the development of Hong Kong. One of the square arrays in the military parade represents Hong Kong and Macao and it emphasizes "one country, two systems".



李君豪

（全国人大代表、中山市侨联副主席、香港东泰集团主席）

今年看到阅兵，感觉到国防的强盛，看到我们多元化文化的表演，也见证了新中国 70 年来一步一步地进步，我不可能不骄傲，不可能不自豪，我们更加要团结，自强不息，继续努力。

Li Junhao (deputy to the National People's Congress, and chairman of Hong Kong Dongtai Group)

When watching the military parade, I learned about the powerful and prosperous national defense of our country. I also felt

the performance of multi-cultures and witnessed the progress made by China in the past 70 years. I felt so proud. Chinese people will be more united and constantly strive to become stronger.



胡智荣

(中国人民对外友好协会全国理事、国际精英会主席)

阅兵当天，我早上4点多就起床了，实在是兴奋得难以入眠。随着阅兵式的进行，我与母亲的心情越来越澎湃，当看到英姿飒爽的不同军种的方阵和各种新型武器装备逐一亮相时，我们为日益强盛的国家深感骄傲。

Hu Zhirong (member of the national council of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries and chairman of Q-Club)

On the day of the military parade, I got up at 4 o'clock in the morning. I was so excited that I couldn't sleep. With the parade going on, my mother and I become more and more excited. When we saw different military formations and various new weapons and equipment coming out one by one, we were very proud of our powerful and prosperous country.

高志森

(中国香港电影编剧家协会永远荣誉会长、中山市电影产业协会荣誉会长)



被大国“气势”震撼！让我震撼的，还有大国“气势”。在香港，一个演出有1000个观众就足以让人兴奋。但坐在阅兵式现场，看着上万人从面前经过，那时你才会感受到什么叫做“大”，什么叫做“国”。

我认为香港年轻人去内地、去看人们的奋斗，是最好的国民教育。建议香港年轻人走出去、到内地去，不应该把自己困在10个地铁站的范围内，人生不应该是这样。香港一些媒体报道戴着有色眼镜，年轻人就一味吸收。对国家的概念，应该是我自己的眼睛去看、去体验，不是靠听靠说的。

阅兵式上不论巡游人群还是现场观众，所有人脸上都像过节一样，满是喜悦，过去几个月香港人都很苦闷，突然看到几万人都很开心、很有精神，会觉得那个样子很美。

Clifton Ko (honorary president of Hong Kong Film Writers Association and Zhongshan Film Industry Association)

I was really shocked by the momentum of a big country! When sitting before the military parade and watching tens of thousands of people pass by, I really felt what is called "a big country".

I think it is the best national education for young people in Hong Kong to experience the struggle of mainland people. During the military parade, all people wore

a big smile face. In the past few months, people in Hong Kong have been very depressed. Suddenly, tens of thousands of people were very happy and energetic.



林至颖

(广东省政协委员、香港广东青年总会副主席、香港中山青年协会常务副主席)

建国70周年的日子来到北京参加国庆相关活动意义特别重大。伟大的祖国走过很不容易的70年，达到今天的国力，团结中华民族，国泰民安，在国际舞台上受到尊重，中国人的头可以骄傲地抬起来！我能在这一刻身在北京，见证祖国的实力，国民的团结，是何其光荣！所以，勿忘初心，牢记使命，我们更加要记得，本是同根生，我们该扛起责任，团结香港，让没有机会好好认识祖国的朋友，看到我们所看到的实况，让他们也明白中华民族伟大复兴的中国梦的重大意义！我为我是中国人而自豪！祝愿祖国生日快乐，继续强大地走更多的光辉70年，越走越辉煌。

Lin Zhiying (member of the Guangdong Provincial Committee of CPPCC, vice chairman of Hong Kong-Guangdong Youth Association, and executive vice chairman of Hong Kong-

Zhongshan Youth Association)

It was of great significance to attend related activities to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of People's Republic of China. Our great motherland has gone through 70 years to achieve today's national strength. I felt so proud to witness the strength of our motherland and the unity of Chinese people in Beijing. So, we should remember that we are born from the same root. We should shoulder our responsibilities to unite Hong Kong. I am proud that I am Chinese! Wish the motherland a happy birthday!

## 澳门乡亲

### Fellow folks from Macao



萧顺轩

(右)(澳门特区行政长官选举委员会委员、澳门中山同乡联谊会永远会长、澳门中山历届政协委员联谊会创会会长)

我好荣幸在北京现场出席庆祝新中国 70 周年阅兵仪式感触良多! 祖国经历了数十载风风雨雨, 数十载励精图治, 数十载灿烂辉煌, 换来了繁荣富强, 换来了人民幸福安康, 没有伟大的党, 就没有新中国, 没有伟大的祖国, 就没有国富民强。我为我的祖国感到自豪! 祝愿祖国越来越美好、

越来越辉煌!

Xiao Shunxuan (R) (permanent president of the Macao Zhongshan Fellowship Association, and founding president of President of Macao Friendship Association for Member of Zhongshan Committee of CPPCC)

It's a great honor for me to attend the military parade in Beijing to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC. Our motherland has experienced decades of ups and downs and hard work in exchange for the great power and prosperity and the happiness and well-being of the people. There is no new China without our great Chinese communist party and there is no national prosperity and strong people without new China. I am proud of my motherland! Wish the motherland better and more brilliant!



阮建昆

(中华全国工商业联合会常务委员、澳门燕窝庄集团董事长、中山市侨联副主席)

我感到非常震撼!

70 年前, 拥有五千年灿烂文明的古老国家重新出发。70 年的奋斗, 中华巨龙腾飞, 创造一个又一个奇迹, 经济、社会、军事、科技建设等方面都取得了举世瞩目的成就。越来越强大的祖国是我们港澳同胞有力的依靠, 是一种使自己的儿女无论走到何处、身处何方, 都日夜牵挂的精神召唤! 为祖国盛世骄傲喝彩! 祝福祖国繁荣富强!

Ruan Jiankun (member of standing

committee of All-China Federation of Industry and Commerce, chairman of Macao Yanwozhuang Group)

I feel very shocked. The ancient country with five thousand years of splendid civilization set out again 70 years ago. After 70 years of struggle, the Chinese dragon soared, created one miracle after another, and made remarkable achievements in economy, military, science and technology. China becomes stronger and stronger and it provides strong support to our compatriots in Hong Kong and Macao. It is a spiritual call that makes our children care about day and night no matter where they go and where they are! Cheer for the prosperity of our motherland!



郑志强

(澳门特别行政区行政会委员、澳门特别行政区政府经济委员会委员、澳门中山历届政协委员联谊会会长)

我在现场看阅兵仪式很壮观, 充分展现了祖国的成就和国力, 我体会比较深刻的是: 仪式充分展现历史的传承, 对革命前辈的尊重! 凝聚着我们为振兴中华而共同努力奋斗!

Zheng Zhiqiang (member of the Executive Council of Macao Special Administrative Region, and President of Macao Friendship Association for Member of Zhongshan Committee of CPPCC)

I watched the military parade on the spot. It was really spectacular and

fully demonstrated the achievements and national strength of our motherland. What I realized deeply was that the ceremony fully demonstrated the inheritance of history and respect for the revolutionary predecessors!



黄显辉

(全国政协委员、澳门特别行政区立法会议员、澳门基金会监事会主席)

这次的阅兵式体现了全国人民上下一心，做足准备，向国民以致全世界展示中国的情况，感到十分自豪。对于有澳门人参与游行感到十分兴奋，在‘一国两制’下，澳门人得到国家的关心与支持，按照《宪法》及《基本法》得到今日的发展。我们非常感谢祖国！

Huang Xianhui (member of the CPPCC National Committee, member of the Legislative Council of Macao SAR and chairman of the supervisory board of Macao Foundation)

This military parade shows that Chinese people are fully prepared to show the current situation of China to the country and even the world. I'm very proud of it. I'm very excited about the participation of Macao people in the parade. Under the "one country, two systems", Macao people have received the care and support of the state, and have a sound development today in accordance with the Constitution and the basic law. We are very grateful to our motherland!



官世海

(澳门特别行政区政府第一届推选委员会委员、北京市政协委员、澳门专业公务人员协会主席)

曾有幸参加新中国成立 50 周年、60 周年庆典活动，这次参加国庆 70 周年庆典更加心潮澎湃、久久不能平静。记得新中国成立 50 周年观礼时，强烈期盼澳门早日回归祖国；新中国成立 60 周年观礼时，感受最深的是科技进步、国力增强；今年是新中国成立 70 周年，深深体会到祖国政治、经济、文化、军事、国防等等全面发展，中国人民齐心协力建设国家、生活更加美好。祝福祖国！祝福澳门！

Guan Shihai (member of the first election committee of the government of Macao Special Administrative Region, member of Beijing Municipal Committee of CPPCC, chairman of the Macao Association of Professional Public Servants)

I was honored to participate in the celebration of the 50<sup>th</sup> and 60<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC and I felt more excited to attend the 70<sup>th</sup> anniversary celebration. I still remembered that at the 50<sup>th</sup> anniversary I strongly expected Macao to return to the motherland as soon as possible. At the 60<sup>th</sup> anniversary, my deepest feeling was the great progress in science and technology and the enhancement of national strength. This year I felt the all-round development of our nation in politics,

economics, culture, military and national defense. Best wishes to our motherland and best wishes to Macao!



黄家伦

(澳门爱国教育青年协会主席、澳门十三行文化贸易促进会理事长、中山市侨联委员)

“阅兵式是一场震撼人心的爱国主义教育，青年人是爱国力量的先锋队，应常习爱国之理、涵养爱国之情、砥砺报国之志，并将之转化为实践报国之行。”他还提到，应积极开展文明交流互鉴活动，让传统文化活起来，并不断融入民生，发掘传统文化时代价值，坚定文化自信，推动文化“走出去”。

Huang Jialun (chairman of Macao Patriotic Education Youth Association)

“The military parade is an impressive education of patriotism. Young people are the vanguard of patriotic forces. They should always learn the principle of patriotism, cultivate their patriotism, forge their ambition of serving the country, and turn it into a journey of serving the country in practice.” He also mentioned that we should actively carry out activities of cultural exchanges, continue to integrate into the people's livelihood, explore the value of traditional culture, strengthen cultural self-confidence, and promote culture going out.

## 海外乡亲

## Overseas fellow folks



邓煦平

(哥斯达黎加—中国友好协会会长、中山市侨联名誉主席)

此次近距离观看阅兵仪式，感到无比的激动和自豪，当一个个方阵从眼前走过时，我的内心很震撼，祖国“国富、兵强、民康，”这就是我们伟大的祖国！让我对国家维护统一，保障人民群众生命财产安全有信心。强大的祖国是我们全部海外侨胞的后盾和靠山，我们相信中华民族伟大复兴的中国梦一定能够实现！

Deng Xuping (president of Costa Rica-China Friendship Association)

I felt extremely excited and proud of watching the military parade from such a close distance. I was really shocked by all square arrays passed by. Our motherland is rich in resources, strong in arms and healthy in people. This is our great motherland! I have every confidence in the unity of our country and the prosperity of people's lives. A strong China is the backing and support of all overseas Chinese. We believe that the our dream of the great rejuvenation of the Chinese nation will be realized!



翁翠玉

(左)(哥斯达黎加华人华侨华裔协会会长、哥中友协理事、中山市侨联顾问翁翠玉)

我非常有幸能3次参加阅兵活动，又一次见到习主席的风采！

如今，中国的精准扶贫故事奏响了一首时代之歌，从中央到地方取得了让世界瞩目的成绩，是全世界一个非常好的榜样，所以我觉得我们要做的事情就是将我们祖国的消息讲给华侨华人及哥国人听，讲好我们的中国故事，让海外华侨华人能够更加了解今天中国的发展。

我作为中华儿女，我是多么的骄傲和自豪！我有责任和义务为祖国的发展，为讲好中国故事、中山故事，继续做好“桥梁作用”，致力于促进中哥两国经贸文化事业，融通中外贡献自己的一份力量！祝伟大的祖国繁荣昌盛！人民幸福安康！

Weng Cuiyu (L) (president of Costa Rica Overseas Chinese Association, member of the council of Costa Rica-China Friendship Association)

I'm very lucky to have participated in the military parade three times! Today, China has made remarkable achievements in targeted poverty alleviation. It is a very good example for the whole world. We need to tell all news happened in our motherland to overseas Chinese and people in Costa Rica and make overseas Chinese know more

about China's current development.

I'm so proud of being a Chinese! I have the responsibility and obligation to contribute to the development of our country and play a role of bridge to tell stories in China and Zhongshan. I will be dedicated to promote the economic, trade and cultural undertakings of China and Costa Rica, and make my own contribution to integrate China and foreign countries!



容宝权

(哥斯达黎加卡尼亚斯华人总会会长、旅哥中山联谊会会长、中国侨联海外委员)

国庆当日能在现场观礼，一览新中国成立70年来的巨变，给我感觉最深的是国内新式武器的展示，显示中国武器已经进入世界巅峰之列，新科技的发展已在带领着世界的潮流，中国人民的生活水平起了翻天覆地的变化。我出生于1954年，经历过中国最艰难的60年代，眼看中国从最艰难的岁月慢慢走过来，慢慢站起来，慢慢强起来，慢慢富起来，直到今天的盛世中华，作为中华民族的一分子，我觉得自豪和骄傲。我在国外住了45年，我觉得中国（现在的）生活水平比目前哥斯达黎加、中美洲高很多，治安比世界任何一个地方好，如果形势允许，我打算退休之后回来中国，享受丰衣足食的生活。

Rong Baoquan (president of Costa Rica Carias Overseas Chinese Association,

president of Zhongshan Friendship Association in Costa Rica, and overseas member of All-China Federation of Returned Overseas Chinese)

I was honored to watch the 70<sup>th</sup> anniversary ceremony on the spot and see the great changes in the past 70 years since the founding of PRC. What impressed me most was the display of new weapons, which showed that China's weapons have been listed into the top ones of the world, the development of new technology has led the trend in the world, and the living standard of Chinese people has improved dramatically. Born in 1954, I have experienced the toughest 60s in China. I felt so proud being a Chinese. Having lived abroad for 45 years, I think the living standard of China now is much higher than that of Costa Rica and Central America and the public security is better than that of any other place in the world. If the situation allows, I plan to return to China after retirement.



林建斌

(旅哥中山同乡会会长)

祖国这七十年披荆斩棘，七十年风雨兼程。七十年艰苦奋斗，七十年伟大复兴。中国人民站起来。中国人民富起来。现今中国人民真正强起来。太感动，太激动了，很荣幸能来北京参加七十周年庆典！很荣幸能亲眼看见70周年大阅兵，看着飘扬的红旗、震

撼的方阵，整齐的步伐，强大的武器装备，这一刻的荣耀与骄傲，身为一个中国人发自内心为祖国而自豪！

Lin Jianbin (president of Zhongshan Fellowship Association of Costa Rica)

In the past 70 years, our motherland has gone through many difficulties. Seventy years of hard work leads to a great rejuvenation. Nowadays Chinese people stand up and get richer. I felt so honored and excited to come to Beijing watching the 70<sup>th</sup> anniversary celebration and the military parade! Seeing the flying red flag, shocking arrays, orderly paces, and powerful weapons and equipment, I, as a Chinese, felt proud of our motherland from my heart!



黄建成

(美国加州中山同乡会会长、中山市侨联顾问)

我祖籍沙溪，1990年移居美国，但对祖国和家乡的眷恋丝毫不减，此次有幸现场观礼的我不停用镜头记录阅兵过程，我领略到中国的强大与中华儿女团结友爱、积极进取的精神面貌，此刻的心情已无法形容，我觉得无比自豪。

Huang Jiancheng (president of California-Zhongshan Fellowship Association)

My ancestral home is in Shaxi, Zhongshan. I moved to the United States in 1990, but I am still attached to my

motherland and hometown. I was lucky to watch the ceremony on the spot. I kept taking photos and videos to record the military parade process. I deeply realized the great power of China and Chinese people's spirit of solidarity and friendship. At this moment, my mood is beyond any words of description.



萧孝权

(秘鲁中华通惠总局名誉主席、秘鲁中山会馆名誉主席、中国全国侨联海外顾问)

出席庆祝中华人民共和国70周年阅兵仪式是接受再教育之旅。共和国70周年了！我是追着新中国成长的。

今天，亲身体会到70周年国庆节的节日氛围，非同凡响、激情震撼、零距离感受：中国站起来了！富起来了！强起来了！向世界展示了中国共产党的政治传承不忘初心！向改革开放道路继续深入发展始终不渝牢记使命！向富国强军雪那百年耻辱、为保卫世界和平贡献力量！我亲历了50、60、70周年国庆和胜利日9.3阅兵仪式，见证了：祖国犹如东升之日充满活力！任何人也阻挡不了中华民族伟大复兴的新时代走特色社会主义的道路！虽然秘鲁同祖国相距遥远，但是秘鲁华人华侨时刻关心祖国的发展。我要将观看庆祝新中国成立70周年阅兵仪式时候的感受，向我们的海外华侨华人传播，宣传我们祖国的正能量，

我们海外中山人一定将配合家乡的战略发展和建设贡献出自己的力量。

Xiao Xiaoquan (honorary chairman of Sociedad Central De Beneficencia China and Sociedad Chung Shan Huy Cun, overseas consultant of All-China Federation of Overseas Chinese)

It was a journey of re-education to attend the military parade to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the People's Republic of China. Our country is 70 years old. I grew up after the development of new China. Today, I personally experienced the festival atmosphere of the 70<sup>th</sup> anniversary of our motherland. China stands up, gets richer and becomes stronger! It shows the world the political heritage of the Communist Party of China and the spirit of never forgetting our original intentions! We will keep in mind our mission to further develop the road of reform and opening up! Having experienced the 50<sup>th</sup>, 60<sup>th</sup> and 70<sup>th</sup> anniversary, I witnessed that our motherland is full of vitality like the rising sun! No one can stop the great rejuvenation of the Chinese nation in the new era of socialism with Chinese characteristics! Although Peru is far away from China, overseas Chinese in Peru are always concerned about the development of the motherland. I will tell overseas Chinese my feelings on watching the military parade. Our overseas Zhongshan people will certainly contribute to the strategic development and construction of our hometown.

#### 徐铭添

(右)(哥伦比亚华侨华人联谊会主席、哥伦比亚中国和平统一促进会会长、中山市侨联顾问)

我已经连续第三次出席国庆阅兵仪式,感觉祖国发生了翻天覆地的变化,阅兵仪式一次比一次好看。

让全世界的炎黄子孙感到很鼓舞,这



股力量是从心里面感受出来的。总是觉得祖国的强大给我们很大的靠山,是一个很重要的后盾。我将继续发挥牵线搭桥的作用,助力祖国建设发展。比如家乡的重点企业能够与我们住在国哥伦比亚的企业搞合资,或者哥伦比亚的企业来家乡投资,祖国和家乡不断地发展,我们有信心祖国一定会繁荣昌盛、越来越好!

Xu Mingtian (R) (president of Colombia Overseas Chinese Association, president of China Council for the Promotion of peaceful reunification in Colombia)

I have attended the military parade of National Day for three time in a row. I felt that our motherland has undergone tremendous changes and the military parade has become more and more spectacular. The great power of our motherland is a great backing and support for us. I will continue to play the role of a bridge to help the construction and development of our motherland. For example, the key enterprises in our hometown can make joint ventures with the enterprises in Colombia, or Colombian enterprises can invest in some businesses in our hometown. With the continuous development of our motherland and hometown, we are confident that our motherland will become better and more prosperous!



#### 余嘉顺

(新西兰皇家科学院高级研究员、新西兰华人科学家协会主席)

国强民富是每个中国人的梦想。记得八十年代有一首歌,叫《在希望的田野上》。唱着那首激情澎湃的歌曲,我们的梦想充满了青春的色彩。三十多年过去了,在天安门广场庆祝建国七十周年的晚会上再度听到那熟悉的旋律,我被深深地感动了。现在这片田野结出了举世瞩目的丰收果实,哪个中国人不为此感到自豪呢!在中国人的勤奋耕耘下,这片田野展现着无限的希望。我相信,我们的祖国会越来越强盛,人民的生活会越来越富足。

Yu Jiashun (senior researcher of the Royal Academy of Sciences, president of the Chinese Scientists Association of New Zealand)

It is the dream of every Chinese to be strong and rich. I remember there was a song in the 1980s called "On the Field of Hope". Singing that passionate song, our dream is full of the color of youth. More than 30 years later, I was deeply moved to hear the familiar melody again at the party celebrating the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC in Tian'anmen Square. Now this field has produced the world-famous harvest fruit and all Chinese people are so proud of it! With the hard work of Chinese people, this field shows infinite hope. I believe that our motherland will become stronger and stronger, and people's lives will become richer and richer.



冯捷尤

(斐济西北区中山同乡会会长、  
斐济中国和平统一促进会常务副会长)

受邀参加过 2009 年国庆 60 周年阅兵式、2015 年九三大阅兵，这次又参加 70 华诞欢庆盛典，见证祖国强大、军容威武，深感荣幸、激动和自豪。衷心祝愿伟大祖国繁荣富强，人民幸福安康，国家早日统一！祖国万岁！

Feng Jieyou (president of Zhongshan Fellowship Association in Northwest Fiji and vice president of standing committee of China Council for the Promotion of peaceful reunification in Fiji)

I have been invited to participate in the 60<sup>th</sup> anniversary of the National Day parade in 2009 and the 93<sup>rd</sup> military parade in 2015. I was so honored, excited and proud to participate in the celebration of the 70<sup>th</sup> anniversary and witness the strength and military prowess of our motherland. I sincerely hope that our great motherland will be prosperous and strong, our Chinese people will be happy and healthy, and our country will be reunited as soon as possible!



伍振明

(斐济西北区中山同乡会副会长、  
斐济中华商会副会长)

天刚擦亮，我就起床了，第一次现场观看阅兵的我前晚兴奋得难以入眠，6 点 20 分准时集合与华侨们前往阅兵式现场。靠前的观礼位置使我拥有开阔的视线，阅兵方阵和巡游队伍可一览无遗。从进场到阅兵全过程，我不停拍照，记录下精彩瞬间，阅兵阵容庞大，整齐的步伐、响亮的口号、笔挺的身姿，无不展现出中国军人和国家的气势与风范。随着祖国越来越强大，华侨华人在海外社会地位也逐渐提高，伟大祖国是我们最坚实的后盾。

Wu Zhenming (vice president of Zhongshan Fellowship Association in Northwest Fiji and vice president of Chinese Chamber of Commerce in Fiji)

I was too excited to sleep the night before I watched the parade for the first time. The front viewing position gives me a wide view and the parade square and patrol team can be seen at a glance. During the military parade, I kept taking photos

and recording wonderful moments. With the growing strength of our motherland, overseas Chinese have gradually improved their social status overseas. Our great motherland is our solid backing.



刘林庆

(加拿大域多梨亚中山福善堂副主席)

伟大的祖国迎来 70 周年华诞，我今次亲临现场实地观看大阅兵，而感觉这一伟大的历史时刻，心情无比的激动，无比的自豪，在 70 年来从一穷二白，迈向繁荣富强，成为世界第二经济体强国，人民生活迈向小康家庭，祝伟大的中华人民共和国万岁！

Liu Linqing (vice chairman of Victoria Zhongshan Fook Sin Tong)

Our great motherland ushers in its 70<sup>th</sup> anniversary. I was here to watch the parade and I felt so excited and proud about this great historical moment. Having transformed from poverty to prosperity in the past 70 years, our nation becomes the second largest economy in the world and Chinese people live a well-off life.

# 孙中山亲属后人观看国庆阅兵式

## 对实现中国梦充满信心

### Sun Yat-sen's descendants watch the Military Parade on the National Day

With full confidence in realizing Chinese Dream

□ 文/黄廉捷、王蔚然 图/受访者提供



10月1日上午，庆祝中华人民共和国成立70周年大会在北京天安门广场隆重举行，20余万军民以盛大的阅兵仪式和群众游行欢庆共和国70华诞。

在这次的阅兵仪式上，孙中山的亲属后人代表孙必达和孙伟勇也受邀去到阅兵现场，观看盛大的七十周年庆典。

天安门广场上，大型“红飘带”主题景观庄重、灵动，寓意红色基因连接历史、现实、未来。在人民英雄纪念碑前，竖立着伟大的革命先行者孙中山先生的画像，巨大的“国庆”“1949”“2019”立体字样分外醒目。

作为孙中山家族的亲属代表、孙中山先生曾侄孙孙必达表示，这是他第四次参加国庆阅兵仪式了，但每一次的感受和体会都是不同的。“这次庆祝活动从革命先行者孙中山开始说起，把各个历史时期的精神风貌都呈现了出来，作为孙中山的后代，我的心里特别激动和自豪。”孙必达告诉记者，虽然他从来没有见过这位家族中的伟大人物，但他的父亲会经常跟他说起曾叔祖父孙中山的故事。这位总在无私工作着，总在考虑国家和人民的命运孙中山先生，是他心里永远的英雄。

看到了孙中山先生的画像，孙伟勇激动地拉着父亲在画像前面拍照

On October 1<sup>st</sup>, the 70<sup>th</sup> anniversary celebration of the founding of PRC was held in Tian'anmen Square of Beijing.

Sun Yat-sen's descendants Sun Bida (photo 1) and Sun Weiyong (photo 2) were invited to watch the military parade and the grand 70<sup>th</sup> anniversary celebration.

Sun Bida said, "this was his fourth time to attend the military parade and he had different feelings each time. I'm so proud of being a descendant of Sun Yat-sen." Although he never sees this great figure, Sun Bida always considers Sun Yat-sen, who has devoted his life in the fate of China and Chinese people, as a hero in his heart.

Sun Weiyong told the journalist that he takes a photo with the Sun Yat-sen Sculpture every time he attends the military parade. For him, it is a sense of ceremony and it is the spiritual source of his efforts to progress.

Sun Bida and Sun Weiyong expressed that the Development Plan for Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area issued on February 28<sup>th</sup> clarifies to support the deep research and wide spread of Sun Yat-sen cultural resources and this has given a new meaning on the inheritance and promotion of Sun Yat-sen's ideas and spirits. They said, "we are full of confidence in realizing the great Chinese dream of the great rejuvenation of the Chinese nation."



孙伟勇



孙必达

留念。“作为家族的代表，我非常感恩能参与这次七十周年大庆，这也是父亲第四次和我第二次参加国庆阅兵仪式了。”孙伟勇告诉记者，每一次参加国庆阅兵仪式，他都会去孙中山画像前拍照，对于他来说，这是一种仪式感，更是激励自己努力上进的精神源泉。一如以往，在每年的国庆期间，孙中山先生的画像都会伫立在广场的中轴线当中，和毛主席的画像遥遥相对。正如中央广播电视总台在解说词中所说，“孙中山先生凝视着天安门广场，他曾经奋力让黑暗中的中国走向黎明！”

谈起今年的阅兵体会，孙伟勇笑着说道：“今年的阅兵仪式不管是从参与人员，展示的军力装备和各方面的安排上，都彰显了我国非凡的国力，作为家族成员，中国人，中山人，我都极其为之骄傲！国家的70年巨变，离不开伟大先烈们的艰苦奋斗。”

孙必达、孙伟勇认为今年2月18日，中共中央、国务院发布的《粤港澳大湾区发展规划纲要》中明确指出“支持中山深度挖掘和弘扬孙中山文化资源”，这给传承弘扬孙中山的思想和精神赋予了新的意义，在中国特色社会主义新时代，在实现孙中山“振兴中华”理想、实现伟大的中国梦进程中，孙中山文化将发挥重要而独特的作用。“我们对中华民族伟大复兴中国梦的实现充满信心！”

# 完美扎根故土 造福祖籍国 “再创业”

## 知名侨企完美公司举办成立 25 周年大型年会

**Perfect, rooted in Zhongshan, brings benefits to the second pioneering work of China**

The famous overseas enterprise Perfect Company holds the grand 25<sup>th</sup> anniversary celebration

□ 郑智一



11月2日下午，完美（中国）有限公司在广州宝能体育演艺中心举行成立 25 周年大型年会。中山市荣誉市民、马来西亚侨领、完美公司董事长古润金先生，偕同公司高管、来自全国各城市分公司的优秀员工代表，以及各界嘉宾逾 13000 人参加了活动盛事。中山市副市长雷岳龙、市政协副主席郭惠冰，以及统侨部门、镇区代表到场祝贺。

活动现场不仅有热血沸腾的节目表演，让观众热泪盈眶的嘉宾分享演说，以及精彩的专家学者健康主题对话，成立了完美全球卓越委员会和完美生命健康科技研究院专家委员会，完美生科院更宣布了与韩国科丝美诗化妆品研究中心强强联合，打造联合实验室。同时，“健康中国完美行动”活动正式启动，这将是完美公司在 25 周年之际开启的“二次创业”，以创新为引擎，以科研为驱动，全力打造智慧健康生活平台、大健康生态联盟平台，共同推进健康产业发展，增强消费者对美好生活的安全感、获得感和幸福感。

1994 年，祖籍五桂山的“侨三代”古润金先生，选择从出生地马来西亚回到中山创办完美公司。25 年的苦干实干，他心怀中国、情系广东，发扬“敢为天下先”的粤侨精神，不断壮大企业，积极贡献社会，与广东这片故土血脉相连。时至今日，完美公司业已发展成为集研发、生产、销售、服务于一体的现代化大型企业，生产的健康食品、个人护理品、家居日用品和美容护肤品等产品已远销全球；不仅连续多年成为中山第一纳税大户，也为中山公益慈善事业贡献良多，为众多侨资企业树立了良好的榜样。

On November 2<sup>nd</sup>, Perfect (China) Company held the 25<sup>th</sup> anniversary celebration in Guangzhou Baoneng Sports and Art Center. Chairman Koo Yuen Kim said in his speech, “as a 25-year modern overseas Chinese enterprise, Perfect never forgets its original mission and actively shoulders both economic and social responsibilities.”

In 1994, Koo Yuen Kim chose to establish Perfect Company in his hometown Zhongshan rather than his birth place Malaysia. After 25-year hardworking, Perfect has developed into a large-scale modern enterprise integrating research, production, sales and services. It has become the biggest tax-payer in Zhongshan for many consecutive years and made great contributions to the public welfare of Zhongshan, setting a good example for many overseas Chinese ventures.

# 乡情乡谊“枝繁叶茂”

## 澳洲中山同乡会在百年侨团林举行植树仪式

### Nostalgia spreads with luxuriant foliage

Chungshan Society of Australia held a tree-planting ceremony in the hundred-year overseas Chinese forest

□ 文/王欣琳 图/郑智一



11月8日，澳洲中山同乡会一行近20人在孙文纪念公园百年侨团林举行植树仪式。众人合力种下沉香树并悉心灌溉，象征着广大海外乡亲不忘血脉根源，乡情乡谊枝繁叶茂，代代延续。

植树现场，澳洲乡亲们围绕在新种下的“思乡树”周围，伴着吆喝声轮流拿起铁铲松土，随后拎起水桶浇灌树根。澳洲中山同乡会会长冯有德表示，此次回乡，大家都满怀欣喜，先后参观走访了位于五桂山的古氏宗祠、南区方志馆、南朗左步村等地方，不仅感受到中山深厚的人文底蕴，还在参观途中领略到中山日新月异的风貌。“在百年侨团林植树是此行的‘重头戏’，我们希望将澳洲中山乡亲的家乡情一直延续，让生长在国外的华裔后代对中山、对中国文化有深入了解。”

据悉，“百年侨团林”是2006年广东省侨办举办全球华人“百年侨团群英会”期间倡导，并由马来西亚、新加坡、日本、美国、菲律宾等20多个国家130个百年侨团的代表培土种植的。澳洲中山同乡会秉承“联络乡谊、团结互助、共谋福利”的宗旨，在团结侨胞、服务侨社、弘扬中华文化、帮助侨胞融入澳洲主流社会等方面做出积极贡献。



On November 8<sup>th</sup>, almost 20 members of Chungshan Society of Australia held a tree-planting ceremony in the hundred-year overseas Chinese forest of Sun Yat-sen Memorial Park.

Fong Yaudak, Chairman of the Society, said, “all of us are so happy to return home. We not only feel the profound cultural background of Zhongshan but also appreciated the great changes happened in Zhongshan.”

It is said that trees in the hundred-year overseas Chinese forest were planted by 130 overseas Chinese associations in more than 20 countries and this idea was advocated by Overseas Chinese Affairs Office of the People's Government of Guangdong Province in 2006.

## 简讯

10月12日

澳门三乡同乡会联合澳门新华羽毛球协会一行40多人，到三乡镇与三乡镇统侨办、镇羽毛球协会共同举办“庆国庆·贺回归·共建大湾区”羽毛球友谊赛。（三乡镇统侨办）

On October 12<sup>th</sup>, more than 40 members from Sanxiang Townsmen Association of Macao and Macao Xinhua Badminton Association participated in the badminton friendship match of "celebrating National Day and the return of the motherland and jointly building Greater Bay Area".



10月14日

中山市老干部艺术团和三藩市中山全县中学同学会，假座中山市老干部活动中心，共同举办庆祝中华人民共和国成立70周年联欢文艺演出。

罗棧友团长、冯玉航会长分别致辞，并偕同各自团队为观众带来精彩太极舞、合唱、小组唱、独唱等节目。（三藩市中同学会）

On October 14<sup>th</sup>, Zhongshan Senior Cadres Art Troupe and Zhong Shan Secondary School Alumni Association in San Francisco, jointly held a gala performance to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC



10月19日

“同心同向·青春献礼”2019年中（山）港澳青年足球友谊赛在沙溪文化体育中心举行。来自香港中山青年协会、澳门中山青年协会、中山市青年企业家协会、中山市青年联合会的4支代表队近80名青年球员参加活动。（中山市青联）

On October 19<sup>th</sup>, the 2019 Zhongshan, Hong Kong and Macao Youth Football Friendship Match was held in Shaxi culture and sports center. Nearly 80 young players participated in the activity.



## 简讯

10月20日

由澳门中山同乡联谊会主办的“庆祝新中国成立七十周年、澳门特别行政区成立二十周年《我的祖国》图片展”在澳门揭幕。（中山市侨联）

On October 20<sup>th</sup>, the picture exhibition for the 70<sup>th</sup> anniversary of PRC and the 20<sup>th</sup> anniversary of the founding of Macao SAR held by Macao Zhongshan Fellowship Association was opened in Macao.



10月26日

中山三角港澳乡亲联谊会回乡举行“中山三角港澳乡亲联谊会暨第三届理监事会就职典礼”。（中山市侨联）

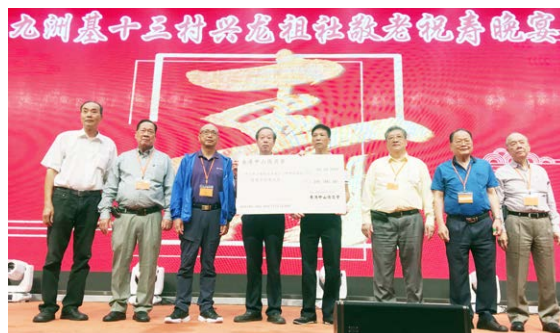
On October 26<sup>th</sup>, the Sanjiao Hong Kong and Macao Friendship Association held the inauguration ceremony of the third board of directors and supervisors in Zhongshan.



10月27日

香港中山侨商会一行 80 多人回乡参加小榄镇九洲基十三村兴龙祖社的敬老祝寿活动，提供赞助经费 10 万港币。（小榄镇统侨办）

On October 27<sup>th</sup>, more than 80 members from Chung Shan Commercial Association of Hong Kong returned to their hometown to participate in the birthday celebration activity in Xiaolan Town, with a sponsorship fund of HK \$100000.



## 简讯

11月7日

澳洲中山同乡会一行 20 人在冯有德会长带领下拜访五桂山办事处，并参观南桥村珠江纵队司令部旧址古氏宗祠，了解中山人民抗日史迹，感怀革命先辈的崇高精神和英雄气节。（五桂山统侨办）

On November 7<sup>th</sup>, 20 members of Chungshan Society of Australia visited Wuguishan office and the ancient ancestral hall, the former site of the Pearl River column headquarters in Nanqiao village, to understand the Anti Japanese history of Zhongshan people, and to feel the lofty spirit and heroic integrity of the revolutionary ancestors.



11月9日

澳门中山五桂山同乡会常务副会长廖国洲、廖少权率理监事代表一行 14 人回乡参观桂南村和岐澳古道。（五桂山统侨办）

On November 9<sup>th</sup>, 14 members of Wuguishan Township Association in Macao returned to visit Guinan village and Qi'ao ancient road.



11月16-17日

澳洲工程师学会（香港分会）会长唐世民率考察团一行 30 人到访中山。该会成立于 2002 年，是由香港各工程领域专业人士组成的爱国爱港专业团体，会员逾千人。（中山市港澳事务局）

On November 16<sup>th</sup>—17<sup>th</sup>, Hong Kong Branch of Australia Association Of Professional Engineers, led a delegation of 30 people to visit Zhongshan. Founded in 2002, it is a patriotic professional association of Hong Kong engineering professionals with more than one thousand members.



# 爱国就回到祖国的怀抱

——记马来西亚归侨杨汝松

Come back to China with love

——About Yang Rusong, a returned overseas Chinese from Malaysia

□ 杨彪

**人物简介** 杨汝松，男，马来西亚归侨，1933年出生于广东省龙川县，1935年随父母到马来西亚北婆罗洲古达埠谋生，1954年3月回国，同年8月被安排到东莞糖厂工作，1957年调中山糖厂工作，8级技工，1993年5月退休，曾当选为中山县黄圃镇第五届人民代表大会代表。

杨汝松，1933年出生于广东省龙川县一个贫困家庭，有1个妹妹和3个弟弟。1935年，杨汝松随父母到马来西亚北婆罗洲古达埠谋生，父亲靠打工、开荒种椰子把5个孩子养大，后因家庭贫寒妹妹给人家做童养媳。杨汝松和3个弟弟都因居住区域没学校以及日本入侵，而无法上学。

1945年日本投降后，当地华侨有识之士筹建华校，以培育人才，传承中华优秀传统文化。1946年下旬学校终于建成，命名为大有华侨小学。聘请受过高等教育的人士当老师，传授汉语、数学、英文、音乐、体育等课程，受到华人社会的极大欢迎。在校学习过程中，杨汝松对孙中山先生天下为公的政治理想，对联俄、联共、扶助农工三大政策非常敬佩；从历史教科书中了解到八国联军入侵北京城，火烧圆明园，偷盗国宝文物，了解到日本入侵东北，杀害无辜百姓，激起全世界华人社会愤怒的谴责。

1949年10月1日中华人民共和国成立，广大海外侨胞欢欣鼓舞，华人社会掀起了一股回国参加社会主义建设和升学的热潮。爱祖国就必须回到祖国的怀抱，杨汝松铁定了心。为了回国，高小毕业的他就到镇上一家华人商铺当学徒。当时，在商铺里不仅要全天没日没夜地干活，还要帮老板洗衣刷碗，这种高强度工作的最大酬劳，就是解决一日三餐和一丁点报酬，也算是给家里省下一个人的口粮，使弟弟们能多一口饭吃。得知杨汝松要回国，母亲和邻居都劝说：唐山好困难，找不到吃的，不要回去。1952年，杨汝松申请离境手续没得到批准。看着儿子熬得又黑又瘦，心疼的母亲要他再去华联中学读书，可回归祖国的心就像着了魔，时刻牵绕着汝松的心。他清楚地认识到，以目前的家境，就算马



Yang Rusong is a returned overseas Chinese from Malaysia and was born in a poor family in Longchuan County of Guangdong in 1933. He went to Malaysia to make a living together with his parents in 1935. Because of the poverty, his sister had to be a child bride. Yang Rusong and his younger brothers couldn't go to school due to the lacking of schools in their residential area and the invasion of Japanese.

来西亚政府批准他回国，但没盘缠也不能成行。在中学读了一个多学期，汝松又去打工，并再次提出申请离境。1954年3月，经批准，21岁的杨汝松只身从马来西亚回到了广东省。

## 新中国工人为豪

新中国，百废待举，初期选择了优先发展重工业的战略，制定了从1953年起的第一个五年计划，开始了社会主义工业化建设。广东地处热带亚热带，特别适合甘蔗生长。民国22年（1933），当时广东的官僚买办资产阶级从国外购进糖厂设备，陆续建成了新造、惠阳、顺德、东莞、揭阳等多间糖厂。

回到广州后，汝松向侨委会提出参加社会主义建设，并于当年8月被安排到东莞糖厂学习、工作。东莞糖厂史建于1935年，设备都是从捷克斯可达厂进口，是新中国成立前广东屈指可数的大型企业。新中国成立后，广东省军事管制委员会派出白烽为首的军事代表小组，于1949年10月27日接管东莞糖厂。新中国成立后的第一个榨季，就创下了日榨甘蔗1020吨的历史最高纪录。

“东莞糖厂领导很重视职工知识技能的培养，厂里每周都安排1至2个晚上，组织职工学习，老师都是由工厂里有文化、有特长的职工兼任，职工们想听哪门课，自己报名就可以，不需要任何费用。”虽然在东莞糖厂只有短短的三年半，但糖厂职工你追我赶的学习氛围却给杨汝松留下很深的印象。只有高小文化水平的他，一口气报了机械班、科技班、俄文班等学习班。

厂区到宿舍，白天工作，晚上学习，两点一线简单的生活方式，让远离亲人，杨汝松忘却了许多烦恼，日子过得十分充实。从没做过机械活的杨汝松，每天跟随师傅检查各种机械设备，排除机械故障，利用车床制作螺母等，每天在竭尽全力吸收新的知识，不断更新观念。也就是在这段时间，杨汝松掌握了蔗糖压榨技术流程，白糖制造原理以及大型机械操作规程等。1955年被评为“好徒弟一等奖”和“青年社会主义建设积极分子”，光荣出席糖厂学徒工代表会议。

为配合国家发展重工业战略目标，“一五”期间，广东的制糖工业迅速发展，建设了一批高产、稳产大面积连片的甘蔗基地和有100多间大、中、小型相结合的糖厂。中山糖厂建于1955年，是当年全国首批自行设计、自行制造设备和自行建筑安装投产，日榨2000吨的大型机制糖厂之一。选址黄圃镇，初期投资1657万元，厂区占地面积296.3万多平方米，建筑面积9.5万多平方米。从勘察、设计、设备制造和建筑安装全部都由中国轻工业广州设计院自己进行的。

After the surrender of Japan in 1945, local overseas Chinese with breadth of vision realized that all men share a common responsibility for the fate of their country and prepared to build a Chinese school. Yang Rusong and his father participated in the school construction. The school was finished in 1946 and was named Dayou Overseas Chinese Primary School. When Yang Rusong studied in the school, he really admired Sun Yat-sen's political ideal of considering the whole world as one community and his policies.

After the People's Republic of China was established, the overseas Chinese society started a craze of returning to China to participate in the construction of socialism. 21-year-old Yang Rusong also returned to China and worked in Dongguan Sugary Factory in 1954. Like a sponge, he tried his best to absorb new knowledge and concepts everyday. During this period, he had mastered the technical process of sucrose squeezing, the principle of making white sugar and the operating instruction of large machinery.



1976年杨汝松参加省蒸汽机学习班学员合影



国营中山糖厂业余学校修业证书



Later, the experience of working in Zhongshan Sugar Factory gave Yang Rusong much help and he was arranged to check and install the factory's equipment. The factory squeezed 2000 tons sugarcane every day, so it was awarded as an excellent factory. However, the development of Zhongshan Sugar Factory was not smooth. In the period of Cultural Revolution, the production of sugarcane was really slow and the production of sugar dropped dramatically. Yang was transformed into a backbone technician from an ordinary worker. He was often on a business trip to some important industrial cities and introduced all kinds of advanced equipment.

Until to 1980s, the factory improved its production technologies and management levels and increased its reproduction capacity. In addition, its technological production target already reached the national and even international advanced level. In the period of planned economy, Zhongshan sugar factory has made great achievements whether in production, management or technology.

## 与中山糖厂同生

1957年夏天，杨汝松响应支援兄弟糖厂建设号召，主动报名到中山糖厂工作。此时，新厂房的各项机械设备已基本安装完毕，全新的工作环境、全新充满活力的工作团队，让杨汝松感到干劲十足，而“食过夜粥”的他工作起来更显得沉稳。在东莞工作学习的那段经历给他很大的帮助，杨汝松被安排与厂里其他技术人员负责接收、检查安装公司安装好的设备，并进行试应性生产。

“厂区很大，我们每天在压榨机组车间，沉淀、澄清、蒸发、结晶、助晶机等车间来回检测，找出问题，提出改进建议，确保每个生产环节都运行顺畅”杨汝松回忆说。1957年12月27日，中山糖厂建成投产，并在第一个榨季，日榨甘蔗量达到2000吨，整个榨季超额完成生产计划，被广东省轻工厅评为“优秀厂”。

“每逢榨季，糖厂职工全员投入了生产，整个厂区处处机器轰鸣，人声鼎沸，一片繁忙的景象。三层楼高输送带卸下的红糖如小山般高，工人必须三班倒工作，生产设备日夜不停运转加紧赶工。这样的情况从榨季开始一直维持到榨季结束”当年曾任压榨车间共青团支部组织委员和体育委员的杨汝松，在生产中总是站在最前面。

1959年10月，投产两年中山糖厂就为国家积累的资金，相当于建厂投资金额的两倍，被广东省政府评为“先进集体”。当年，厂的负责人还出席了全国工交、基建、财贸方面的群英会。会上，周恩来总理亲自授予中山糖厂一面锦旗，如今被珍藏于中山市博物馆内。从此，中山糖厂在国内制糖业处于领先地位。

然而中山糖厂的发展也不是一帆风顺的，“文化大革命”期间，农业生产大搞“以粮为纲”，加上政策多变，很多过去行之有效的糖蔗奖售政策被砍掉，严重挫伤农民种蔗的积极性，使甘蔗生产发展缓慢，制糖工业生产显著下滑。这期间，杨汝松已从一名普通工人转为技术设备骨干，多次为代表单位出差到东北、华东等重点工业城市学习、采购，引进各种机械设备，有时大半年时间在外省工作，行程大半个中国。他先后到过齐齐哈尔第一机床维修厂、中国轻工部和一机部，山西矿山机械厂等，从未怨言。1966年，杨汝松光荣加入中国共产党。

直到上世纪80年代中期，接近30年间，中山糖厂依靠自身力量，先后进行了多次挖潜、改造，不断提高生产技术和企业管理水平，扩大再生产能力。在糖厂的资料中，有这样一组数据：1985年结合中山糖厂6000吨/日的扩建工程进行了QA1000×2000压榨机大型、全机列的新设计及生产性试验，并一举成功。根据1985—1986年榨季中山糖厂的生产实绩，QA1000×2000压榨机列，生产能力可达8000吨/日，压榨机平均电耗1.63千瓦小时/吨蔗，万吨甘蔗辊耗仅为0.05—0.07毫米，各项生产技术指标都达到国内及国际最先进水平。

However, since late 1980s, the agricultural structure of Guangdong had been changed. As a commercial crop with low value, sugarcane had been moved to underdeveloped areas such as Guangxi and Yunnan. In early 1990s, oriented by market, Zhongshan Sugar Factory was successfully transformed into a private enterprise.

Time flies and things change. Zhongshan sugar factory, once honored as a giant enterprise in China's industries, had been completely transformed in 2000. The factory stopped its glory, but its footprints would be imprinted in the memories of Zhongshan people.

"The sugar factory not only improved my physical life but also brought lots of honors to me. I have experienced the change from the old society to the new China and realized different statuses of workers in different systems." Yang Rusong said movingly.



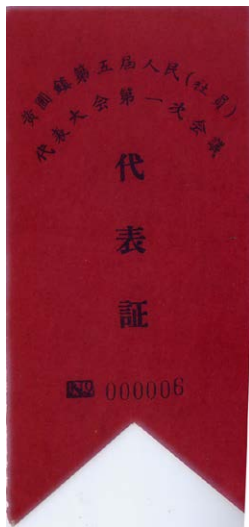
“糖厂给予全厂职工的，不仅仅是工人按劳取酬，每月按时发工资，还有对于职工工作、生活无微不至的关怀。”杨汝松回忆说，当时厂内有各种生活配套设施，有学校、医院、电影院、歌舞厅、商店、有热水供应等，生活设备非常齐全，一个厂就像一个小社会。糖厂的各种福利很好，住在厂宿舍不用花费，连水电费也由厂里承担。糖厂有工会组织，有劳保委员，平日里都十分关心职工们的生活。在厂里的医院看病是免费的，每当有职工生病住院，党支部和工会的同志都会前往探望，嘘寒问暖，让人心里温暖极了。“从上世纪60年代起，我们就用上了水箱厕所。”

然而从80年代后期起，随着市场经济的发展，广东农业结构进行调整，甘蔗作为一种低价值的经济作物，逐渐向经济相对不发达的广西、云南等省（区）转移。从此广东失去了中国甘蔗糖生产的第一大省地位。面对甘蔗逐年减少，制糖生产连年亏损的情况，90年代初，中山糖厂以市场为导向，根据国家有关所有权和经营权分离的改革原则以及小型国营企业可以实行租赁经营的精神，成功改制为中山市正业中糖实业有限公司（私营）。通过调整产业结构，从过去以“制糖为主”向“多种经营，综合发展”转轨，及时调整产品结构，陆续开发甘蔗榨糖的周边产品，如造纸、酒精、冰醋酸、饮料等，提高企业的竞争力和生存能力。除了我们知道的蜂巢牌白砂糖、赤砂糖外，蜂巢牌饮料系列（沙溪凉茶、甘蔗汁、橙汁汽水、菊花茶）还有“饮必美”花粉乳饮，这些当时的名牌产品都陪伴着许多中山人的成长。

2000年12月29日，曾被誉为中国工业“巨无霸”的中山糖厂全面转制，划入黄圃镇政府管理，停下了它既辉煌又沉重的历史脚步。

“回国参加工作，当家作主，糖厂不仅改善了我的物质生活，还给了我许多荣誉，我当过职工代表大会的代表，还当选为中山县黄圃镇第五届人民代表大会代表。以前家里穷，没钱读书，小小就辍学到社会打工，受尽雇主剥削和欺压”，经历了新旧两个社会的变迁，也感受到新旧两种体制下工人的不同社会地位，杨汝松动情地说。

（作者为中山市归国华侨联合会副主席、中山市华侨历史学会会长）





《缤纷街角》 马兴杰（美国） 摄  
"Colourful street corner" by Ma Xingjie (U.S.A)

龙在他乡  
**Chinese Abroad**

# 了解侨情发展 增进乡情联谊

## 中山代表团赴菲律宾开展访问活动

Learn the situation of overseas Chinese and promote friendship

Zhongshan delegation visited the Philippines

□ 中山市侨联



市侨联副主席杨彪向菲律宾中山同乡会赠送纪念品

Yang Biao, vice chairman of Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, presenting a souvenir to Zhongshan Association of the Philippines



访问团出席菲律宾中华总商会成立115周年暨第72届职员就职典礼  
The delegation attended the 115<sup>th</sup> anniversary and 72<sup>nd</sup> inauguration ceremony of the Chinese Chamber of Commerce in the Philippines

为了了解菲律宾侨情现状，联络中山侨胞，涵养菲律宾侨团资源，11月15-19日，中山市侨务局、中山市侨联组成代表团赴菲律宾，出席菲律宾中山同乡会成立170周年会庆、孙中山先生诞辰153周年、新职员就职典礼乡侨联欢大会，参加菲律宾中华总商会成立115周年暨第72届职员就职典礼，走访菲律宾中山同乡会会馆、菲律宾中山学校、马尼拉爱国中学，加深了对当地中山侨团发展状况、中山乡亲总体情况，以及重要侨领和重点乡亲的认识和了解，增进交流认识。

在菲律宾期间，访问团通过致辞宣讲、影音视频、座谈交流等形式，积极宣传和大力推介中山经济社会发展最新情况，诚邀侨界人士、乡亲到中山寻根问祖、省亲访友、旅游观光、投资合作，促进两地经贸、文化、社会等各方面交流。

中山深厚的人文底蕴，以及在粤港澳大湾区凸显的地理优势，引起了众多人士的关注，菲律宾广东侨团总会有意组团到中山投资考察，寻求合作机会；香港浸会大学文洁华教授拟率学生团到中山开展粤剧传统文化传承的课题调研。

In order to learn the situation of overseas Chinese in Philippines and keep in touch with overseas Chinese from Zhongshan, Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau and Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese organized a delegation to attend the 70<sup>th</sup> anniversary celebration of the establishment of Philippines-Zhongshan Fellowship Association, the 153<sup>rd</sup> anniversary celebration for the birth of Sun Yat-sen and the 72<sup>nd</sup> inauguration ceremony of the Chinese General Chamber of Commerce in Philippines.

The profound humanistic connotations and the geographical advantages of Zhongshan in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area has raised much attention from all walks of life. Philippines Federation of Filipino-Cantonese Association, Inc has the intention to investigate and invest Zhongshan and seek cooperation and common development.

# 香港中山社团总会举行 23 周年会庆联欢晚会

Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations holds the 23<sup>rd</sup> anniversary celebration

□ 文/本刊综合 图/中山海联会



奖学金颁奖典礼嘉宾合影

A group photo of guests in the scholarship awarding ceremony

10月17日晚，香港中山社团总会举行庆祝中华人民共和国成立70周年暨23周年会庆联欢晚会。中山市常委、统战部部长梁丽娴率代表团到场祝贺。

梁丽娴致辞表示，香港中山社团总会自成立以来坚持发扬爱国爱港爱乡的优良传统，在维护香港的繁荣稳定等方面做出了积极的贡献，希望在杨凯山主席的带领下能够带头支持行政长官和特区政府依法施政；带头搞好团结，维护社会和谐稳定；带头关心青年，使爱国爱港优良传统薪火相传；带头推动香港与内地交流合作，多献策、多出力、多担当。

香港中山社团总会主席杨凯山汇报会务建设情况，表示将继续为祖国、为香港、为家乡服务；支持行政长官和特区政府依法施政；启迪青年人认识家乡中山和祖国，帮助他们参与中山和大湾区的发展；继续关爱香港中山籍困难家庭，重建和谐家庭和社会。

当天下午还举行了2019年奖教事务委员会奖学金颁奖典礼，共有来自15个团体的68名优秀学生获奖。

On October 17<sup>th</sup>, Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations held an evening party to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC and the 23<sup>rd</sup> anniversary of its founding.

Liang Lixian said in her speech that the Federation has always adhered to the fine tradition of patriotism and love for Hong Kong and motherland since its establishment and has made positive contributions to maintaining the prosperity and stability of Hong Kong.

On the same day, the 2019 scholarship awarding ceremony of the teaching and scholarship committee was also held, with 68 outstanding students from 15 groups winning awards.

## 简讯

10月23日

澳门中山三乡同乡会于澳门举行庆祝中华人民共和国成立七十周年、澳门特区政府成立二十周年、该会成立二十八周年暨第十一届理监事就职典礼。（中山市侨联）

On October 23<sup>rd</sup>, Macao Zhongshan Sanxiang Fellowship Association held a ceremony to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC, the 20<sup>th</sup> anniversary of the founding of Macao SAR government, the 28<sup>th</sup> anniversary of the founding of this Association and the 11<sup>th</sup> inaugural ceremony of the board of directors and supervisors.



10月26-29日

由澳门三乡艺术文化联谊会主办的“皖港澳三地艺术文化交流活动”在澳门举行。该活动以庆祝中华人民共和国成立70周年澳门回归祖国20周年为主题，旨在促进三地国家非物质文化遗产交流，深化民间团体交流合作，弘扬中华文化，提升爱国爱澳爱乡精神理念。（中山市侨联）

From October 26<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup>, the activity for art and cultural exchanges between Anhui Province, Hong Kong and Macao was held by Sanxiang Art and Culture Association of Macao.



10月29日

中山纪念中学澳门校友会在澳门举行庆祝中华人民共和国成立七十周年暨第二届理监事就职典礼。（中山海联会）

On October 29<sup>th</sup>, Macao Alumni Association of Zhongshan Memorial Middle School held the ceremony to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC and the inauguration ceremony of the 2<sup>nd</sup> board of supervisors.



## 简讯

11月2日

由香港中山石岐联谊会主办，澳门中山石岐联谊会等协办的**第五届中山·澳·台乒乓球友谊赛**在澳门工人体育馆举行。石岐商会队获嘉宾组冠军，澳门中山石岐联谊会青少年队获学生组冠军。

On November 2<sup>nd</sup>, the 5<sup>th</sup> Zhongshan, Hong Kong, Maocao and Taiwan Friendship Table Tennis Tournament, hosted by Hong Kong Federation of Zhongshan Shiqi Friendship Association and together with Macao Chong San Seak Kei Friendship Association, opened in Macao Stadium.



11月20日

**澳门阮氏宗亲会**在澳门举行庆祝中华人民共和国成立 70 周年、澳门特区成立 20 周年暨成立 4 周年庆典活动。会长阮毓明表示该会定全力支持新特首“协同奋进、变革创新”施政理念，配合国家的部署和澳门特区政府的依法施政，把澳门建设成一个宜居、宜游、宜乐的城市。（中山市侨联）



On November 20<sup>th</sup>, the Ruan Clan Association of Macao held a celebration in Macao for the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of PRC and the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of Macao SAR and the 4<sup>th</sup> anniversary of its founding.

12月15日

**中山市第一中学澳门校友会**假座澳门嘉年华大酒楼举行庆祝中华人民共和国 70 周年国庆暨澳门回归祖国 20 周年双庆聚会。（赵穗菁）

On December 15<sup>th</sup>, Macau Alumni Association of No.1 Middle School of Zhongshan held a ceremony to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of P.R.C and the 20<sup>th</sup> anniversary of Macau returning to China.



# 中山华侨历史文物图集 (四十)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



1970年由东京华侨总会发给吴柳东成的留日华侨回国探亲证明书

捐赠人：吴柳东成

Certificate of Home Visit issued by Tokyo Overseas Chinese Association to overseas Chinese Wu Liu Dongcheng, 1970

Donated by Wu Liu Dongcheng



澳大利亚华侨关康祺家族使用过的金山箱

捐赠人：关绍雄

"Jin Shan" chest, a treasure box owned by Chinese Australian Guan Kangqi's family

Donated by Guan Shaoxiong



《路网纵横通四方》 文智诚 摄  
"Interchanging roads to reach far and near" by Wen Zhicheng

名城魅力  
**Glamour of Famous City**

# 一杯凉茶，“饮出”本土老字号

——对话香港华生行创始人黄铿

Time-honored brand of herbal tea

——A dialogue with Huang Keng, founder of Hong Kong Wah Sang Hong

□ 文/ 赵伟、范展颢 图/ 孙俊军



黄铿，祖籍中山市沙溪镇港园村，1939 年生于中山，上世纪 60 年代定居香港，是香港华生行、中山华生行的创始人。

Huang Keng, born in 1939 in Gangyuan Village, Shaxi Town of Zhongshan and settled in Hong Kong in 1960s, is the founder of Hong Kong and Zhongshan Wah Sang Hong. When it comes to “Wah Sang Hong”, all Zhongshan people know that it is a local time-honored chain restaurant and its featured products include herbal jelly, Shaxi herbal tea and stewed soup which are popular for many years.

说起“华生行”这三个字，中山人知道它是一家本地老字号连锁餐厅，主打“龟苓膏”“沙溪凉茶”和炖汤，多年来一直很受欢迎。熟悉黄铿的中山人更知道，黄铿与被国家商务部评定为“中华老字号”、被列入国家和广东省非物质文化遗产名录的中山特产“沙溪凉茶”，有着一段让人动容的情缘。

改革开放 40 年，中山特产和产品远销海外，其中少不了诸如黄铿等中山乡亲的勤勉和努力。黄铿与沙溪凉茶创始人黄汇是同宗，为了将沙溪凉茶推广至港澳台地区及海外，为之奋斗了整整 35 年。如今，79 岁的黄铿从未想过退休，固定过着一半时间在香港、一半时间在中山的生活。在他身上，我们看到了老一辈商人永不停歇、不安于无所作为的人生态度。

### 结缘：香江创业，不忘家乡

**记者** 黄先生，请问你的祖籍是中山哪里？何时定居香港？

**黄 铿** 我的祖籍在沙溪镇港园村，1939年我就出生在这里，养过蜂，插过田，割过禾，当过村干部，年轻时就是一个很典型、很普通的农民。

上世纪60年代，我认识了太太萧绮女士。她很早就随家人定居香港，1967年回沙溪跟我结婚。当年，香港女孩回乡与农村青年结婚是很少见的东西。两年后的1969年，我也去了香港，原因很简单，要照顾家庭。

**记者** 你跟“沙溪凉茶”有着一段历时近80年的缘分。为何定居香港后仍念念不忘这一中山特产？

**黄 铿** 说起沙溪凉茶，我们沙溪人对它特别有感情。

凉茶创始人黄汇是我的同宗，年轻时总结出一条专治四时感冒、劳倦伤寒的验方，用纸袋包装好草药，上面写着“沙溪伤寒圣药，黄汇制造”，这就是沙溪凉茶的雏形。

做农民，干农活，很辛苦的，也容易累出病。我从小就发现，隆都一带的村民经常煲煮沙溪凉茶，用于治疗感冒和保健防病，大家对“伤寒茶”很有感情。

去了香港，也不是去了“天堂”，没有现成的福气去享，要去拼，要创业。5个小孩先后出生，一家人，七张嘴，我和太太就去卖布，专做女界时装及布料。这段日子很劳碌，我们一家都是隆都人，平时经常喝沙溪凉茶，保护自己少点生病、多干些活。

**记者** 后来你在香港、澳门卖沙溪凉茶，为什么要转行？

**黄 铿** 上世纪六七十年代，沙溪凉茶厂是一个手工作坊，产量很小。旅居港澳的乡亲和海外华侨华人回乡，都喜欢拿走几包沙溪凉茶。不过，在沙溪墟买“伤寒茶”，是要排队的，本地老百姓尚且不容易买到。

改革开放拉开帷幕后，最切身的变化是港澳乡亲回乡容易了，我经常回沙溪。那时，沙溪凉茶厂重新调整了生产线，产量增加了，工厂要想方设法把产品打出去。

1983年，机缘巧合之下我接触了当时的中山县和沙溪区公所的干部。他们表示，希望“铿哥”在香港多宣传、多推广一下沙溪凉茶。

当年，我家上有老下有小，要吃也要喝，去做沙溪凉茶，万一输了对家庭影响很大。不过，全家对沙溪凉茶的感情很深，想为家乡做点事情，最后决定转行。

### 创业：一边卖茶一边卖布，从未偷工减料

**记者** 转行卖沙溪凉茶，黄先生遇到了哪些困难？

**A**ttached to Shaxi herbal tea: Start up business in Hong Kong and never forget hometown

In 1960s, Huang Keng met Xiao Qi, who settled in Hong Kong with her family early. They got married in Shaxi in 1967 and two years later they went to Hong Kong for the reason of looking after their family.

Journalist: You have been attached to Shaxi herbal tea for nearly 80 years. Why you never forget this kind of Zhongshan specialty after settling in Hong Kong? Why did you change your career to sell herbal tea in Hong Kong and Macao?

Huang Keng: We Shaxi people have much affection on Shaxi herbal tea. I found since my childhood that the local people often drink herbal tea to protect themselves from diseases. In 1983, I met by chance the cadre of Shaxi, Zhongshan county. They hoped that I could promote Shaxi herbal tea in Hong Kong. My whole family want to do some contributions to our hometown, so we decided to change the career.

Starting up business: selling both herbal tea and cloth, never cheating on workmanship and materials

Journalist: What difficulties did you meet after switching to selling herbal tea?

Huang Keng: Comparing to selling cloth and clothes, selling herbal tea requires much time and efforts and it is hard to make profits. There was a period when we couldn't sell much herbal tea. At that time, we sold cloth and clothes on the morning. After 9:30am, we began to sell herbal tea. Later on, we also acted as an agency to sell boat tickets from Hong Kong to other ports in Zhongshan and Guangdong.

**J**ournalist: Wah Sang Hong has sold its products to Hong Kong, Macao and even overseas countries, what's the secret?

Huang Keng: The secret is never cheating on workmanship and materials. Our suppliers strictly follows the traditional formula. The herbal tea made by Wah Sang Hong always reaches the standard.

Transition: starting a new undertaking in hometown and promoting the model of healthy shop

Journalist: Why do you choose to put your emphasis on Zhongshan after stabilizing the business in Hong Kong?

Huang Keng: Zhongshan is my hometown. There is no wonder that I choose to start a new undertaking here.

Journalist: What's the influence of 40-year reform and opening-up on your career?

Huang Keng: Without reform and opening-up, I would be an ordinary businessman selling clothes and would never have a chance to promote the herbal tea to Hong Kong, Macao and overseas countries.

**黄 铿** 1983 年，我在香港最有市井气息的深水埗区长沙湾道租了铺面，起名“华生行”，迈出了在香港、澳门乃至海外地区推广沙溪凉茶的第一步。“华”字是华夏、中华、光彩、开花的意思，表达了我们是中国人、对家乡充满感情的意思。“生”字意指草木生长，凉茶源于中草药，我们就是卖“沙溪凉茶”的。

1984 年，我遵守承诺，与沙溪凉茶厂签署协议；华生行取得了沙溪凉茶的海外地区总代理销售资格。

跟卖布卖衣服相比，卖凉茶是“功夫多、难赚钱”。布是一匹一匹地卖，一宗买卖成交额不小。沙溪凉茶是一包一包地卖，一碗一碗地斟，每一单交易也就 5 毛钱、一两块钱。

要在香港卖沙溪凉茶，肯定有一段时间卖不动。我和太太的应对办法是“兼职”，每天一早开铺，先在华生行做第一轮生意，卖布卖服装；上午 9 点半准时收拾衣服，改卖凉茶。后来，华生行又代理了香港往返中山港、广东各口岸的船票。

生意做到这个份上，太艰难了。不过，正是依靠“兼职”，解决了一家人的生活开支，也让沙溪凉茶坚持卖下去。

**记 者** 华生行最终将沙溪凉茶卖到了香港、澳门以及海外国家和地区，秘诀在哪里？

**黄 铿** 千万不要偷工减料、弄虚作假。首先，厂家很配合，一直严格按照传统配方生产。另外，卖家也不要“耍小聪明”，华生行煮出来的凉茶，严格按照配方规定的药与水比例去煎煮，保证浓度达标。喝的人多了，口碑出来了，真材实料才能取信于人。

几年后，香港华生行去澳门开了分店。沙溪凉茶也开始进入了港澳地区的超市，还出口到北美、大洋洲、东南亚等地。几十箱、几百箱的沙溪凉茶，源源不断地运往货柜码头。

### 转型：返回家乡二次创业，推广健康小店模式

**记 者** 黄先生，香港华生行事业稳定后，你又把事业重心放在中山，为何有这个选择？

**黄 铿** 中山是我的家乡，选择这里二次创业，是再正常不过的事情。

城市人很忙，有些人一日三餐都在外面解决，如果家门口的餐厅卖凉茶、卖龟苓膏、卖炖汤、卖清淡的饭菜，就解决了他们的保健防病需求。上世纪 90 年代，这类“健康小店”模式在香港很流行，中山却不多见。

那时候，香港华生行步入正轨，放心交给儿女打理。我也安心跑回中山，开设华生行连锁餐厅。如今，中山华生行在城区、沙溪、顺德大良开了 8 家店，二次创业总算取得了一点成绩。

**记者** 改革开放 40 年，给中山经济社会的发展带来了巨大的机遇，对黄先生的事业来说，又带来了哪些助推作用？

**黄 铿** 我也经常思考这个问题。如果没有改革开放，我就没有机会将沙溪凉茶推广到港澳及海外，可能就是一个卖布匹的普通小商人而已。

如今，中山华生行连锁餐厅的龟苓膏打出了名堂，每年能卖出四五十万盅，也确保了 8 家连锁餐厅保持稳定的营收。正是因为改革开放，作为回乡创业的乡亲，我才有机会跟沙溪凉茶厂、中山市人民医院、中山市中医院、中山市药检所的专家合作，反复试验龟苓膏生产，最终确定了由龟板、土茯苓、生地、白术等 17 种中草药组成的配方，验证了清除积热、通便等功效。

如果没有改革开放，我能做出华生行品牌龟苓膏吗？

#### 展望：期待大湾区建设，事业求稳更求变

**记者** 适逢“一带一路”倡议提出 5 周年，国家大力推进粤港澳大湾区建设，对此，黄先生有哪些期待？

**黄 铿** 我认为，“一带一路”倡议和“粤港澳大湾区”建设，是改革开放进入新阶段的全新构思，是国家第二波大发展的开端。

对商家而言，我们更应关注产品，关注供给侧改革，让产品真正适应消费者的需求。例如，沙溪凉茶已经从最传统的用纸袋装载药材的煎煮茶，扩充到凉茶冲剂、凉茶袋泡茶、金菊五花茶冲剂、板蓝根冲剂、小儿七星茶冲剂、金鸡冲剂、鸡骨草冲剂等类别。华生行也从卖凉茶、卖龟苓膏的传统“凉茶铺”，提升到炖汤种类和清淡饭菜日益丰富的“健康小店”。商家除了坚持老实做人、顾客不可欺的理念，更要时刻求变。

我和家族的后辈，都对大湾区建设充满期待。这是新时代带来的新机遇，不仅缩短了地理上的距离，更将消除有形、无形的各种隔膜。从政府层面到民间层面，从内地到香港，各类对接持续增强，新一轮的营商环境正在形成。

---

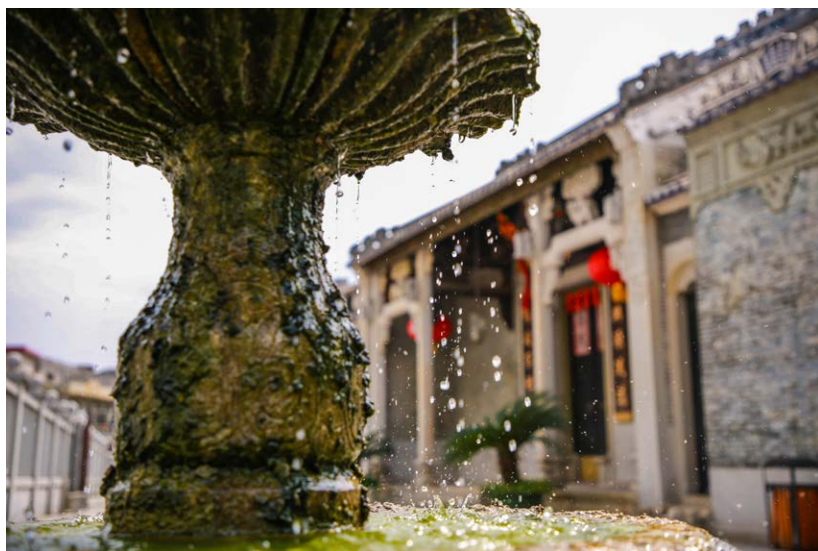
**Outlook: looking forward to the GBA construction and seeking both stability and changes in career**

Journalist: What's your expectation on the initiative of The Belt and Road and the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA)?

Huang Keng: The initiative of The Belt and Road and the GBA construction are brand-new conceptions in the new stage of reform and opening-up and the beginning of the second wave of national development. We merchants should pay more attention on the products and supply side reform and make our products truly meet people's needs.

My descendants and I have full expectations on the GBA construction. This is the new opportunity brought by the new era. The GBA not only narrows the geographical distance but also removes all visible and invisible barriers.

---



## 乡愁中山

Nostalgia of Zhongshan

□ 岐城活化社



中山是一个多镇区多村落的城市，乡村风貌特色各异，十里不同音，百里不同俗。中山市目前还保留着不少自然环境优美、人文历史丰富的较为原始的古村落，例如民众“岭南水乡”的美称广为流传，南朗翠亨村和崖口村在 2006 年被评为“广东最美乡村”，南朗左步村、沙溪圣狮村和三乡古鹤村在 2015 年被评为“珠三角最美乡村”。美丽乡村的发展变化日新月异，这片美丽的土地值得我们每一个人珍惜与保护。

### 乡情悠长

距今约 5000 年前，海平面趋于稳定，中山境内形成以五桂山脉等低山丘陵为骨架，且河网密布的地貌形态，随着河流沉积作用的加强，三角洲平原从西北向东南推进，与众多小型岛屿逐步嵌连，基本形成中山的地貌形态，以冲积平原为主、低山丘陵台地错落其间的水乡地形地貌，河网稠密，土壤深厚肥沃。加上中原移民南迁为香山农业生产和围海造田带来了先进的技术，在宋绍兴二十二年（1152 年）立县前，香山的农业发展已有相当规模，以稻谷生产为主，兼有甘蔗、蚕桑、塘鱼、畜牧、水果和其他经济作物，农作物种类齐全，素有“鱼米之乡”、“水果之乡”之称。

民国时期，为纪念孙中山先生，孙科、吴铁城等向南京政府提议设立“中山模范县”。在“模范县”建制下，中山兴起了一场乡村建设运动，以发展农村经济，改善农民生活为主要目标，修筑乡村道路、改善交通条件，推广优良农产品种等举措相继实施。

在这片水网交织的土地上，生活着日出而作、日落而息的人们，他们的生活依赖这片肥沃的土地，最具代表性的是南朗镇还维持“人民公

Zhongshan is a city with multiple towns and villages which have various features, just as a saying goes, ten li apart, but the customs are quite different. The development of villages has changed dramatically. Everyone should protect and cherish this beautiful land.

### Long standing nostalgia

About 5000 years ago, Zhongshan presented a landform with the skeleton of low mountains and hills such as Wugui Mountain. It also boasted dense river networks and fertile soil.

Before the establishment of Xiangshan County in 1152, the agricultural development of Xiangshan had already been on a considerable scale, with a full range of crops and known as “the land of fish and rice” and “the hometown of fruit”.

During the period of the Republic of China, in memory of Sun Yat-sen, Sun Ke and Wu Tiecheng proposed to the Nanjing government to establish a “model county of Zhongshan”. Later on a rural construction movement sprung up in Zhongshan, with the main goal of developing the rural economy and improving the lives of farmers.

社”体制的崖口稻田。每年的初春，一场淅淅沥沥的春雨过后，崖口的稻田则多了一份润泽，仿佛从梦中苏醒，村民们个个大步流星地奔向稻田，疏通沟渠，加固田埂，开始了一年的耕种。到了插秧的时候，整片的土地仿佛是一位巧妇把一件绿色的衣服熨平后铺在田野上，土地是农家人的命脉，每一寸土地他们都像是对待自己的孩子一般呵护，经过几天的劳作，看着整整齐齐的秧苗，他们黝黑的脸上才露出笑颜。到了夏季，水稻施过肥、喝足水后，开始拔节、分蘖、破口、抽穗，像是铆足了劲等待着成熟的时刻。叶落知秋浓，一望无际的稻田满目黄澄澄，经历了春耕、夏育的稻田中，一缕缕稻花的香气传来一份收获的喜悦。趁着晴好的天晾晒好的水稻，再经过擦稻、筛选等工序，终于可以归仓了，于是金黄的稻谷静静地躺在粮仓里，开始酝酿米香。

### 乡村古韵

中山市地处岭南，集中体现了岭南文化中粤、闽、客三大民系的文化特征。虽然偏处岭南一隅，但中山市在近代西方文化影响下，具有中西交融的岭南文化共性。因此，中山市内既有体现传统岭南农业聚落的古村，也有彰显西洋南洋文化特征的建筑。

村落是反映中山文化特征的最直接的媒介。中山的宗教传统、农耕传统和自然地理关系融合一起，产生了独特的聚居形态，形成了大量注重环境（风水）、格局完整、秩序分明的聚落，尤其是在南朗镇、沙溪镇、三乡镇等，尚保存着众多整体风貌良好的传统村落。传统村落布局注重南低北高，背山面水，村前为水塘、水田，村后村侧有树丛竹林。村庄的整体就像一个大空间，而村内的巷道窄小而密集，井井有条地把村落切割成一格民居。很多村落里都有古榕树，从远望去，这些高大的古树不仅仅是村落的方向指示牌，更是古村经历沧海桑田的记录簿。

三间两廊屋，即三开间主座建筑，前带两廊和天井组成的三合院住宅，是中山古村落中最常见的民居建筑，其平面内，厅堂居中，房在两侧，厅堂前为天井，天井两旁布置厨房和杂物房。镬耳山墙、趟枕门、青砖墙、蚝壳墙、天窗等等，是传统民宅中最显著的建筑元素。而在清末民初、近代西方文化传入之际，部分传统民宅被中西合璧的碉楼洋房所替代。而在当下，拆旧建新的发展方式使得不少传统民居变成了现代式多层民房。

### 乡土人情

历经几百年的积淀，中山的民俗文化除了传承了中原文化中的许多传统民俗，还因地制宜创造了许多具有地方特色的民俗文化活动，呈现出多样化的特点，形成了中山丰富的非物质文化遗产。各个乡镇地区至今保留了颇具特色的民间艺术，如数家珍：东乡民歌、三乡民谣、起湾



### Archaic charm of villages

Zhongsan is located in the south of Five Ridges and embodies the cultural characteristics of Canton, Fujian and Hakka. Under the influence of modern western culture, it also has the cultural characteristics of the East and the West. Village is the most direct medium to reflect the cultural characteristics of Zhongsan.

Zhongsan's religious tradition, farming tradition and natural geographical relations give birth to a unique form of settlement. A three-room main building with two corridors is the most common residential building style in the ancient villages of Zhongsan. At the end of the Qing Dynasty and the beginning of the Republic of China, when modern western culture was introduced, some traditional houses were replaced by foreign-style watchtowers combining both Chinese and Western features. At present, the development mode of demolishing old houses to build new houses makes many traditional houses become modern multi-storey houses.

## T raditional code of homeland

After hundreds of years of accumulation, Zhongshan has not only inherited many traditional folk customs from cultures of the Central Plains, but also created many folk cultural activities with local characteristics according to local conditions, forming rich intangible cultural heritages in Zhongshan.

Zhongshan people try their best to retain their nostalgia on traditional relics. More than 300 intangible cultural heritage projects in the city have become a precious cultural card of Zhongshan.

### Conclusion

With the rapid development of cities, highways and high-speed railways inevitably appear in traditional villages. Although they are different from the traditional villages, it is precisely the implantation of modern elements that makes the traditional villages facing the verge of population outflow and the loss of economic support rejuvenate the breath of life.



麒麟舞、圣狮凤舞，沙溪凉茶、大涌木雕、小榄菊花、黄圃飘色……语言艺术、食物艺术、身体艺术熔于一炉，体现出中山人民非凡的创造力和丰富的想象力，也反映了中山人民多元文化和多神信仰的精神生活。

《香山县志》（嘉靖）“风俗篇”写道：“邑民上稟风气，下钟水土，故其气轻，其质柔。”中山民风淳朴，生性爱乡，以“博爱、创新、包容、和谐”的中山人精神为世人所熟知。

一双巧手，是勤劳朴素的中山人的财富。中山人民热爱劳动，从农耕到渔猎，再到航海贸易，坚信通过双手创造美好的生活；

一副歌喉，是能歌善舞的中山人的乡情。水歌对唱，唱出了家长里短；龙飞凤舞，许愿年年丰收、如意吉祥；

一句乡音，一声锣鼓，是中山人每逢节日庆典的热闹；

一道小菜，一席家宴，是背井离乡时的信仰……

中山人民努力守护着这份乡愁。全市三百多个入选非物质文化遗产的项目在社会各界的共同努力下，通过设立基地、展示馆、实验区，建立保护中心进行管理等方式，得到了有效的整理记录。越来越多的人了解并研究这些民间瑰宝，使其进一步得以向外传播，延续香火。这些文化遗产也成了中山一张张珍贵的文化名片。

有人说，“理想”就是“离乡”。但在这里，风土滋润、人情醇厚，理想的生活之地大抵如此。

## 结 语

随着城市的快速发展，建设用地不断向农村推进，广澳高速和广珠轻轨等交通基础设施不断伸向乡村，乡村的原始自然景象与钢筋混凝土的城市景象开始碰撞。原来的村落民居依水而建，带状分布，像是宝石镶嵌在河流的两岸，交通工具多以木舟为主，静静地穿行在民居之间，除了偶尔的吆喝声和虫鱼鸟兽的叫声，村落是安静的，颇有小桥流水人家的意境。而由于城市的建设，传统岭南村落中不可避免地出现了高速公路，高铁等，横穿整片稻田，无论是尺度还是风格上，虽然与传统村落形态相异，但正是有了现代元素的植入，让濒临人口外流、经济失去支撑的传统村落重新焕发出生命气息，表面上是新城与旧村在风貌上的相互辉映，实际上也代表着城市反哺农村的行为。

看望乡亲父老，干一杯陈酿，酒不醉人，人自醉。

游走坊间里巷，回一句乡话，但说情愁，也无愁。



## 千金难买禾虫季

A harvest of tylorrhynchus is invaluable

在大海潮汐和西江水流的冲刷下，竹排沙周围形成大片的湿地。在这片湿地里，一种罕见的食材正在生长。这就是禾虫。只有农历八月中旬到九月初这段短暂的时间里，人们才能寻觅到禾虫的踪影。禾虫对生长环境有几近苛刻的要求。水质污染，咸潮来袭，都会使它爆浆而死。

农历九月初二，正值禾虫成熟的时间，陈桂祥在自家的禾虫地里已经忙碌了整整一天一夜。陈桂祥小心地挖出一块淤泥，仔细查看泥里禾虫的数目，估算着今年的收成。陈桂祥说：“今年我的地维护得好。我开好坑，全部种上水草，估计禾虫的年亩产量也 400 公斤到 500 公斤。”

品尝禾虫对很多人来说还是一种心理上的挑战。竹排沙人却将它视作无上的美食。陈金焕说，小时候，禾虫就像主菜，天气好时把它灼熟，然后晒干，拿来腌咸菜，做禾虫酱。

陈桂祥在旁边说：“好吃，用来下饭一流！把味道调好了用慢火煲，煲到一条一条变成金黄色。那个味道啊！一条禾虫可以下两口饭。”

子夜时分，白天涌入禾虫地里的潮水正在以极快的速度退去，那些藏身于淤泥中的禾虫也开始纷纷浮出水面。在湿地的缺口处，一张大网早已悄然张开。跟随着急速退去的潮水，成群的禾虫不由自主地进入到网底。凌晨 4 点，长达 3 个小时的禾虫捕捞结束了。陈桂祥捕捞到 100 多斤禾虫，一年的守候终于有回报。

而今，禾虫越来越稀有。供不应求导致价格不菲，每斤收购价在七八十元以上。酒楼里售卖的禾虫每斤价格可达百元以上，堪称“最贵的虫子”。禾虫烹制的方法多样。生炒禾虫是竹排沙地道的经典名菜。将事先蒸熟的禾虫以小火慢炒，加入各种调味料，半个小时之后，已炒至干爽的禾虫色泽金黄，香气逼人。

（《中山客·味道中山（修订版）》2017 年 2 月第 1 版）





Under the scour of the sea tide and the current of the Xijiang River, a large areas of wetland is formed in Zhupaisha. A kind of rare insect, tylorrhynchus is growing in this wetland. Only during the short period from mid-August to early September in the lunar calendar, people can find traces of tylorrhynchus.

On the second day of the ninth lunar month, when tylorrhynchus mature, Chen Guixiang has been busy all day and night in his own field breeding tylorrhynchus. Chen Guixiang dug out a piece of mud, carefully examined the number of tylorrhynchus in the mud. He estimated that it was a harvest year.

At midnight, the tide that poured into the field during the day was receding at a very rapid rate, and the insects hiding in the mud began to surface one after another. In the gap of the wetland, a big net has already opened quietly. Chen Guixiang caught more than 50-kilogram tylorrhynchus. His year of waiting finally paid off.

连载

# 石岐话

舒饭著

词语

笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

你

若

安

好

曾经有段日子，“你若安好，便是晴天”在网上甚红，甚热，很有可能是跟那段日子的天气有关，动不动就滂沱，动不动就飞沙走石，于是，段子一曰：“你若安好，便是晴天，看这一阵子的天气，我想你应该是已经挂了。”

然后，段子二曰：“你若安好，便是晴天……霹雳。”

段子三曰：“某天我把家里的电视拆了，父亲语重心长地说：‘你若安好，便是晴天，你若安不好，老子打死你！’”

好物沉龟底（应该是“柜底”，不知怎么回事，传着传着就传成了“龟”底），段子四曰：“买了个干衣机，送货的小哥边安装边和我说：‘这东西你算买对了，最近老下雨，衣服晒不干，又不知道什么时候才是晴天，但愿我安好这个……’，‘嗯’，我非常自然地接上：“你若安好，我知道便是晴天。”

安，这个字一望文就能生义，一个女子坐在房子之下，是那么平静、稳定，这就是“安”的本义。所以说丈母娘是对的：没有房子，女人怎能安定。

翻开字典，“安”这个字，从“平静、稳定”开始引申出“静止；稳；徐缓；安适；乐意；妥善”等义，这些都是好东西，好东西应该成习惯，所以，“安”也有“习惯”之义。

说回前面提到的段子，“安好”一词，在石岐话里老用，不过意思却不太一样。石岐话中的“安”相等于“放，收藏”，如儿子塞了一百

元给父亲，还大大声地讲：“老豆，我俾你饮茶口架，你安好佢，费事俾咁无谓人攞咗（挺会含沙射影的）”。段子三和段子四的“安”，是“安装”的意思，《汉语大字典》中的“安”还有“安放，安排”之意，但这些“安”和石岐话表“放，收藏”的“安”，都不太一样。

我觉得石岐话的这个“安”，用的挺好的，东西放好，收好了，心便安，否则就成别人的了，就没法安了——咁钱你若安好，便是你的；你若安唔好，很有可能就是贼的了。贼还算好的，就怕——贼来如梳，官来如剃呀。

石岐话“安好”的“安”，还有一个同义词，音如“挤”，詹憲慈先生在其《广州语本字》一书中，为这个“剂”列举了两个真身。一是“𠂔”，请注意，这个“𠂔”上面的横一，左边是突出的，不突出的是“𠂔”（“𠂔”读如“方”，是古代一种方形的盛物器，亦可读如“放”通“放”）。他在书中说：“𠂔者，藏置之者也，俗读𠂔者排挤之挤。《说文》：‘𠂔，衺𠂔，有所夹藏也。’《广韵》：‘𠂔，胡礼切。’”

𠂔，的确有“掩藏”之义，但读音方面如詹先生所举的《广韵》上的标音“胡礼切”，应是近“係”音，和“挤”音有很大的距离。

詹先生的《广州语本字》一书中，还收有“蹰银落银行”这一词条，他这样说道：“蹰者，貯也，俗读蹰若排挤之挤。”詹先生在书中举一例句，出自《史记·平准书》：“留蹰无所食。索隐：‘蹰，谓貯也。’”

我查《汉语大字典》，这个“蹰”字有4个读音，一音近“袋”，释义分别是“蹰”；或“绕”；或“过”。一音近“跌”，意思就是同“跌”。一音 dan，还有一音近“滞”，意思就是同“滞”，而这个“滞”，便有“凝聚”、“静止”、“逗留”、“久”、“迟缓”等义。

“滞”字中的“带”，表固结之意，所以“滞”的本义就是指水凝结不动，由此看来，表放置之义的“挤”，本字非常有可能就是“滞”，义近音亦近。

湿气凝结不动，就是“湿滞”了，广府人于是用“湿滞”来表示麻烦，如“呢铺认真湿滞”。广府话中还有“X得滞”这一句式，表示某事过多而引起不通畅等后果。如“饱得滞”就是“过饱”，“好得滞”，就是好过头了，还有“叻得滞”、“衰得滞”、“稳阵得滞”等一大堆。

下面这一句，非广府人肯定是一头雾水：“佢好手尾得滞，唔记得咁咁钱滞响边。”滞好便是安，得滞，便不安。

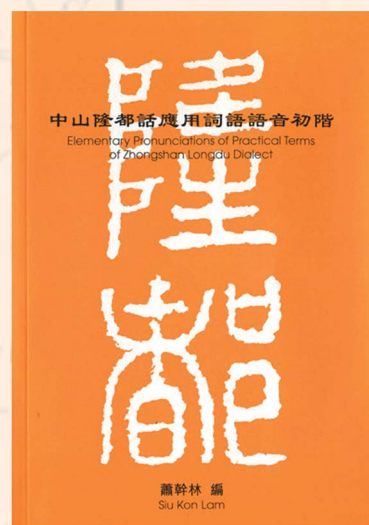
另外，也有人认为，这表放置之义的“挤”，本字亦可能是“积”，这个字的繁体是積，表的是禾稼谷物聚集，进而引申出聚集、滞积之义，还可指聚集之物，而“积”音亦近于“挤”。伟大的朱皇帝和毛主席都先后说过：“深挖洞，广积粮”，粮食积得好，就算缓，最终也可称霸。这个“积”，够深谋远虑的，曰：你若“积”好，便是霸天。

# 中山隆都话

Zhongshan Longdu Dialect

□ 萧干林（香港）

内容	中文	英文（English）	隆都音（Longdu Dialect）
语言 LANGUAGE	语言	Language	yee yin
	方言	Dialect	fong yin
	乡音（村音）	Local accent	chuen yim
	汉语	Chinese	hon yee
	普通话 / 国语	pu tung hwa (mandarin)	pu toong wah
	隆都话	Lung doa dialect	loong du wah
	广东话	Cantonese	gwong doong wah
	客家话	Hakka	hak gar wah
	英语	English	eng yee
	笑	Laugh	chel
人生百态 HUMAN LIFE SUNDRIES	微笑	Smile	mee mee chel
	讲笑	Jest; joke	gong chel
	吹牛（吹大炮）	Gas; boast; bragging	chae duor pau
	顶嘴（驳嘴）	Talk back	bok jui
	看不起	Defy	mong ng kee
	挤眼 / 打眼色	Wink eyes	par ngan sug
	眼红（嫉妒）	Green eye	mee jiu chen
	脸皮厚	Brazen	min pui gau
	失面子 / 丢脸	Lose face	mor min
	脸皮薄	Diffident	min pui bor
	说谎（讲大话）	Lie	gong duor wor
	偷听	Eavesdrop	tau ten
	争吵 / 吵架	Fray	mar kau
	寿头（大乡里）	Nut	duor heung lei
	白痴 / 傻仔	Idiot	shor geng





《秋色满塘》 萧永祥（加拿大） 摄  
"Autumn scenery reflected in the pond" by Xiao Yongxiang ( Canada )

与您共赏  
**Art Gallery**

# 歌唱祖国

## ——庆祝伟大祖国七十周年华诞组诗

### Ode to China

——Poems to commemorate the 70<sup>th</sup> Anniversary of the founding of PRC

□ 彭德刚

(一)	古田会议	再显诚意	拨乱反正	载人航天
浩瀚宇宙	纠正偏差	撕毁协议	经济建设	太空行走
朗朗乾坤	遵义会议	挑起内战	举国齐抓	嫦娥登月
璀璨华夏	历史转折	三大战役	改革开放	蛟龙入海
千载文明	确立领袖	消灭蒋匪	绘下蓝图	北斗导航
(二)	曙光初照	渡过长江	(十三)	射电天眼
星星之火	四渡赤水	解放全国	中越边境	(十六)
南湖红船	巧用奇兵	(九)	烽火忽起	东风导弹
马列主义	摆脱蒋匪	民主协商	越寇骚扰	使命必达
中国起航	化险为夷	筹备建国	自卫反击	国产航母
(三)	雪山草地	百废待兴	全国上下	战略潜艇
国共合作	艰难跨越	从此站起	同仇敌忾	走向深蓝
三民主义	(六)	(十)	打出军威	国之重器
黄埔军校	西安事变	美帝挑事	壮我华夏	卫我海防
北伐战争	再度合作	朝鲜开战	(十四)	(十七)
打倒军阀	联蒋抗日	主席号令	对外开放	高铁布网
再创共和	发动国人	抗美援朝	招商引资	神州提速
(四)	全面抗战	保家卫国	深圳珠海	港珠澳桥
革命事业	革命圣地	百万儿女	经济特区	全球瞩目
步履艰难	建基延安	英勇杀敌	先行先试	信息革命
白色恐怖	(七)	打得美帝	排头引领	5G通信
血雨腥风	平型关战	城下签约	海外华侨	华为有为
(五)	大获全胜	(十一)	港澳同胞	引领时代
南昌起义	日寇神话	六十年代	回乡设厂	造福全球
打响首枪	瞬间破灭	国人奋发	捐资助学	(十八)
秋收起义	百团大战	卫星上天	经济发展	伟大祖国
井冈山会师	人民战争	核弹试爆	社会进步	七十华诞
三湾改编	八年抗日	壮我军威	(十五)	不忘初心
支部建连	终得胜利	强我国防	新的世纪	牢记使命
从此确立	(八)	(十二)	科技攻关	大潮起航
党指挥枪	重庆谈判	三中全会	成果满满	再续辉煌



## 跑步“升级” 精彩“加码”

记 2019 中山国际马拉松赛

Running adds to a wonderful life

2019 Zhongshan International Marathon held

□ 图/简建文

编者按：

12月15日07:00，由中山市政府和中国田径协会共同主办的“中马”鸣枪开跑。这是中山连续第五年举办的马拉松赛，与往年不同的是，今年的“中马”升级为国际马拉松赛，吸引美国、加拿大、法国、德国、新加坡等17个国家和地区的2万名跑者参赛，其中62%为男选手、38%为女选手，年龄最大的70岁，最小的只有10岁。

赛事设全程马拉松（4000人）、半程马拉松（6000人）、健康跑（5000人）和欢乐跑（5000人），参赛人数均创历史新高。此外，中山市肢残人协会、中山市盲人协会分别组织了轮椅选手、视障选手参赛。主办方首次采用智能赛事应急救护调度系统，设置了12处“行人安全岛”与23个加油助威点，并出动40多名急救跑者全程协助参赛选手。全程设有太极腰鼓、舞龙舞狮、健身气功、太极拳、原创音乐等表演，营造了良好的跑步氛围。

经过激烈的竞赛，谭增利、李淑云分获全程马拉松赛男女子选手冠军。半程马拉松赛男子冠军来自肯尼亚，女子冠军为中国选手陈丽琴。



# 美丽梅县·客都明珠

## ——记广东省重点侨刊梅县采风活动

Beautiful Meixian , the pearl as home for the Hakkas

□ 杨玉坚

11月25至28日，广东省期刊协会侨刊乡讯专业委员会主任林干率《广州华声》《中山侨刊》《看东莞》《肇庆侨刊》《中国侨都·江门》《广府人》《深圳侨报》《河源乡情报》8家重点侨刊代表赴梅州市梅县区采访，旨在通过广东省侨刊乡讯向海外讲述梅县侨文化、侨历史、侨故事，为梅县更好地服务融入粤港澳大湾区注入强大的动力。

据了解，梅县区于2013年10月经国务院批准撤县设区，是叶剑英元帅的故乡，原中央苏区县。总面积2483平方公里，辖19个镇（高管会、办事处）387个村（居委），人口61万人，旅居海外华侨和港澳台同胞有100多万人，素有“文化之乡”“华侨之乡”和“足球之乡”之美誉。

在为期四天的活动中，采访团走进梅县区的山山水水，先后参观了全国社区侨务工作示范基地南口镇侨乡村和充满客家文化和客家风俗的南源世第，实地走访了叶剑英纪念园、灵光寺、桥溪古韵、雁南飞茶园，前往大埔县参观三河坝战役纪念馆、三河中山纪念堂，并到南洋古道松口镇、宪梓中学等地采风，体验美丽梅县·客都明珠的独特魅力。

据了解，三河中山纪念堂，位于梅州市大埔县三河镇汇城村的凤翔山脚，是中华革命党党员、同盟会会员徐统雄倡筹巨款所建。始建于民国十七年（1928年），建成于1929年，是国内最早兴建、规模最小、建筑风貌、历史印记和名人真迹等保存最完整的中山纪念堂，作为对孙中山民国七年（1918年）5月三河坝之行的纪念。2008年11月18日，三河中山纪念堂被广东省人民政府公布为广东省文物保护单位。2019年10月，三河中山纪念堂被列入第八批全国重点文物保护单位名单。

著名的华侨之乡——侨乡村位于梅县区南口镇，是一个有500多年历史的古村落。这里有31座美轮美奂、建筑风格多样、各具特色的百年客家围屋，享有“中国最典型的客家围屋古村落”的美誉。（宋志锋摄）



位于南口镇的“南源世第”慎轩楼建于1932年，是中西结合堡垒式建筑。按照修旧如旧的原则，因地制宜地打造成集姓氏渊源、堂联堂号、姓氏文化为一体的传统家风家训教育基地。



桥溪古韵位于梅县区雁洋镇长教村雁南飞茶田往东的阴那山五指峰西麓。明清时期兴建的16座客家传统民居建筑保存完好，质朴又不失宏伟。





村内最有特色的客家民居建筑有朱氏的继善楼和反围龙式的积善堂等，都承载着一段华侨创业的故事。



石牌坊上端镌刻“中山公园”四字，为胡汉民所书。



三河中山纪念堂为钢筋水泥结构的二层小洋楼，楼高10米，楼顶有胡汉民题写的额书“中山纪念堂”。纪念堂面前是两根石华表及孙中山先生全身铜像。



三河中山纪念堂左前方有一座六角碑亭，2003年新出土的《三河中山纪念堂记》石碑便立于亭中，证实了建堂的确切时间和缘由。碑文明确记载，“盖以民七援闽，孙总理曾莅斯土也。”并表明“总理苦斗一生，所为无非为国民者，今以堂为纪念，其亦师其爱国爱民之志欤！”



千年古镇松口镇因地处闽粤要冲，旧时水路发达，成为明末清初闽粤赣地区客家人出南洋的首站。在此回味“日看千帆过，夜观万盏灯”的繁华。



一楼中堂有蒋中正书题“景仰国父”、林森书题“作君作师”等匾额，墙上书写的“博爱”二字，为孙中山生前真迹。摆放的蜡像再现孙中山到三河坝劳军后在天主教堂行营公馆敦促陈炯明援闽护法情景。

# “聚惠”画出同心圆

——第十届世界惠州（府署）同乡恳亲大会在惠州举行

Gathering to draw a “concentric circle”

The 10<sup>th</sup> Worldwide Huizhou Association Convention held

□ 本刊综合



11月29日，以“一带一路谋发展，四海一心惠州情”为主题的第十届世界惠州（府署）同乡恳亲大会（以下简称“世惠会”）继第二届后时隔23年再次回到惠州举办。中央统战部九局二级巡视员刘敬师，中国侨联副主席、广东省侨联主席黎静，广东省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅，惠州市委书记、市人大常委会主任李贻伟等领导，以及来自21个国家和地区的惠籍海外侨胞、港澳台代表和友好人士共700多人出席大会。《中山侨刊》《广州华声》《看东莞》等8家广东省重点侨刊应邀见证海内外中华儿女画出同心圆的盛况。

庞国梅在致辞中说，长期以来，旅居海外的惠州籍侨胞筚路蓝缕、勤奋拼搏、敢闯敢干，为住在国经济社会发展作出了重要贡献。希望广大侨胞以大会为平台，抢抓发展机遇，积极建言献策，传承和弘扬中国传统文化和岭南文化，促进民心相通和文明互鉴，同圆共享中国梦。

大会举行惠州投资环境推介会、“激发新动力，助力大湾区”青年创新创业交流会，以及组织与会海外嘉宾赴相关县（区）考察等系列活动。经第十届世惠会代表团团长会议商讨并决定，十一届世惠会将于2022年在印尼棉兰举行。

On November 29<sup>th</sup>, the 10<sup>th</sup> Worldwide Huizhou Association Convention, with the theme of “embracing the Belt and Road to seek development all around the world”, was held in Huizhou. More than 700 guests from home and abroad attended the conference. The next Convention will be held in Medan of Indonesia in 2022.

中国  
文化

## 刺绣

Embroidery



刺绣在中国已有3000多年历史  
The art of Chinese embroidery has a  
long history of three thousand years.

刺绣，是中国著名的传统手工艺品，已经有3000多年的历史。人们用丝、绒或棉线，在绸缎和布帛上穿针引线，绣出各式各样美丽的花纹和图案。中国刺绣的品种很多，江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣，被人们称为中国的“四大名绣”。

苏州出产的苏绣，已经有2000多年的历史。苏绣艺人能用40多种针法，1000多种花线绣出各种花鸟、动物和幽雅的苏州园林。苏绣绣工精细，图案秀丽，特别是苏绣小猫，明亮的眼睛，蓬松的毛丝，就像真的一样，称得上是苏绣的精品。

湖南省的别称是湘，湖南出产的刺绣被称为湘绣。湘绣至少也有2000多年的历史了。由于一些画家参加了湘绣的设计工作，所以湘绣作品带有中国画的特色和意境。俗话说：“苏绣猫，湘绣虎”，湘绣狮虎，生动地表现出了狮、虎的凶猛，是湘绣的传统产品。

广东省的别称是粤，出产在广东的刺绣就被称为粤绣。粤绣至少有1000多年的历史。粤绣色彩艳丽，图案整齐，其中最多的是龙、凤。“百鸟朝凤”、“九龙屏风”是粤绣中的优秀作品。



蜀绣

The embroidery from Sichuan



粤绣

The embroidery from Guangdong

四川省的别称是蜀，出产在四川的蜀绣，早在 1000 多年前就已经十分有名了。蜀绣的针法有 1000 多种，既能刺绣花鸟鱼虫，又能创作山水人物。蜀绣的传统作品有“芙蓉鲤鱼”和“公鸡鸡冠花”等。

除了“四大名绣”之外，北京的京绣、温州的瓯（ōu）绣、上海的顾绣、苗族的苗绣也都很有特色。

刺绣的用处很多，可以做服装、被面、枕套、床罩等生活用品，也可以成为华贵的艺术品和陈设品。千百年来，中国的刺绣产品一直受到人们的喜爱。

Embroidery is a renowned traditional Chinese handicraft dating back more than 3,000 years. On a piece of silk or cloth, people embroider all kinds of beautiful pictures and patterns with threads of silk, wool or cotton. There are various kinds of embroidery, the best-known coming from Jiangsu, Hunan, Guangdong and Sichuan provinces.

Suzhou embroidery, or su xiu, has a history of 2,000 years. Suzhou artists are able to use more than 40 needlework and 1,000 different types of threads to make flowers, birds, animals and even gardens on a piece of cloth. The Suzhou embroidery is refined and exquisite. The best-known work is embroidered cat with bright eyes and fluffy hair looking real.

Hunan embroidery, or xiang xiu, has a history of at least 2,000 years as well. Since artists of traditional Chinese painting are involved in designing pictures and patterns, the embroidery of Hunan has an air of traditional Chinese painting. Hunan embroidery of lions and tigers are so vivid that one can feel their elegance and ferocity.

Guangdong embroidery, or yue xiu, dates back at least 1,000 years. It is usually colorful and bright with neat patterns, with a dragon and phoenix predominating among the images. Prominent works are “All Birds Paying Homage to the Phoenix” and “Screen of Nine Dragons”.

Sichuan embroidery, or shu xiu, became known as early as 1,000 years ago. With over a thousand needlework, artists are able to create flowers, birds, fish and insects, as well as landscapes and human figurines. Its exemplary works are “Hibiscus and Carps” and “Roosters and Coxcombs”.

Apart from the above four types, fine embroidery is also made in Beijing, Wenzhou, Shanghai and by the Miao ethnic communities.

Embroidery can be used in many ways. It is often adopted in clothing, quilt covers, pillowcases and bed sheets. It can also be displayed as a work of art or used for decorative purpose. For thousands of years, Chinese embroidery products have been loved by people.



## 读者来信

Letters

FUSHING OR LISA LI YEUNG  
1001 LILIA ST. #206  
HONOLULU, HI 96817

59-7076-3213 838

Date 4/4/2019

Pay to the order of 中山侨刊 \$ 100.00

One hundred only Dollars

AMERICAN SAVINGS BANK  
P.O. BOX 2300  
HONOLULU, HAWAII 96804-2300  
WWW.ASBHAWAII.COM

For Fuehij Y

⑆322370765⑆0838 06600⑆26299⑆



“中山侨刊”编辑先生：

谢谢你们一直惠寄“中山侨刊”。刊物办得很有中山特色，也让海外乡亲们了解到家乡的音讯和巨大变化。愿中山侨刊越办越好，故乡中山越来越美！

离开家乡几十年了，很想回乡探望。当年家父杨子毅当政中山时兴建的年度中山图书馆，是我儿时常流连的地方，图书馆的馆长郑彼岸老伯曾是我的校外导师……昔日的人和事令我思念难忘。

现随信寄上支票一张（100美元），仅表支持侨刊的一点心意。

敬祝 各位老师们编安！

杨復興 于檀香山

2019年4月2日

（附电子邮箱地址：yfushing@gmail.com）



## 侨务信箱

Mailbox for Overseas Chinese Affairs

# “一带一路”沿线国家（地区）人员享有 哪些出入境便利？

答：为落实习近平主席在第二届“一带一路”国际合作高峰论坛上的重要讲话精神，推动高峰论坛成果第一时间落地，国家移民管理局自4月28日起实施“一带一路”沿线国家（地区）人员出入境便利安排有关措施，具体包括三个方面：

一是在北京、上海、广州、厦门、深圳、成都、昆明、乌鲁木齐、重庆、郑州、西安、泉州等12个航空口岸，以及满洲里、二连浩特、霍尔果斯、友谊关、东兴、磨憨等6个陆路口岸边检现场设置“一带一路”通道，为执行“一带一路”建设重点工程、重要合作、重大项目或参加“一带一路”有关会议、活动的中外人员和军车快捷办理边检手续提供便利。

二是为参与“一带一路”建设人员提供“加急办证”“加班办证”“集中办证”服务。公安机关出入境管理部门将为参与“一带一路”建设企业的员工办理出入境证件提供“绿色通道”服务，最大限度为参与“一带一路”建设企业“走出去”节省成本和时间。

三是对应邀来华参加“一带一路”重大活动、重要会议以及重点项目工程建设的外国人，因紧急事由来不及办妥来华签证的，可凭中方主管部门证明材料，申办口岸签证。来华参与“一带一路”建设重点工程、重要合作、重大项目的外国人及其配偶和未成年子女，需要在华居留的，公安机关出入境管理部门将签发居留证件的时限由15个工作日缩短至5个工作日。对执行“一带一路”海上运输的外籍船员，离开港口城市换乘交通工具出境需要办理停留证件的，签发时限由7个工作日缩短至3个工作日，对有紧急离境等特殊需要的船员可于受理当日签发。

人员、贸易往来是“一带一路”合作发展的重要内容，随着“一带一路”倡议的深入推进，我赴“一带一路”沿线国家（地区）建设投资规模不断扩大、项目不断增多，“一带一路”沿线重点国家与我实现发展战略对接、资源优势互补意愿不断增强，人员往来持续增长。实施“一带一路”沿线国家（地区）出入境便利安排，将有助于进一步推动共建“一带一路”，加强“一带一路”国际合作。

转自国侨办《侨务工作研究》2019年第3期 总第206期





《月光曲》 谭栋成（美国）摄



**ZHONGSHAN**  
OVERSEAS CHINESE

BIMONTHLY

主办：中山市侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号

电子邮箱：zsqr1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊